

Аннотации дисциплин (практик) по направлению подготовки магистров

45.04.02 Лингвистика

Квалификация (степень) – «Магистр»

Направленность (профиль) программы: «Практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода»

Срок обучения по очной форме обучения – 2 года

Виды профессиональной деятельности:

- Лингводидактическая
- Переводческая

Компетенции, формируемые в ходе освоения ОП:

- ОК-1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
- ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
- ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
- ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
- ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
- ОК-6 готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
- ОК-7 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- ОК-8 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
- ОК-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
- ОК-11 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
- ОК-12 способность использовать действующее законодательство
- ОК-13 готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
- ОК-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
- ОК-15 способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
- ОК-16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

- ОК-10 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
- ОПК-1 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
- ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
- ОПК-3 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
- ОПК-4 владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
- ОПК-5 владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
- ОПК-6 владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
- ОПК-7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
- ОПК-8 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
- ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
- ОПК-11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения
- ОПК-12 владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- ОПК-13 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- ОПК-14 владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности
- ОПК-15 способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач
- ОПК-16 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
- ОПК-17 владение современной информационной и библиографической культурой
- ОПК-18 способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
- ОПК-19 способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и

подтверждения теоретических выводов проводимого исследования

- ОПК-21 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
- ОПК-22 владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
- ОПК-23 способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
- ОПК-24 способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
- ОПК-25 способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
- ОПК-26 способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
- ОПК-27 готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
- ОПК-28 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
- ОПК-29 владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию
- ОПК-31 владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
- ОПК-32 владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
- ОПК-30 владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
- ОПК-20 готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
- ОПК-10 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
- ПК-1 владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков
- ПК-2 способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся
- ПК-3 владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения

- ПК-4 способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование
- ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- ПК-17 владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода
- ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- ПК-19 владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
- ПК-21 владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- ПК-22 владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
- ПК-23 владение этикой устного перевода
- ПК-24 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
- ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Аннотации дисциплин(практик):

История и методология науки

Место дисциплины(практики): БЛОК1.Б.01 (базовая часть)

Семестры: I

Формы контроля: Дифференцированный зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: дать студенту представление об истории науки как самостоятельного вида социально-значимой деятельности, охарактеризовать основные периоды в развитии науки; охарактеризовать основные периоды в развитии науки.

Задачи: освоение основных категорий научного познания;

определить место науки в культуре и показать основные моменты философского осмысления науки в социокультурном аспекте;

понимание основных этических проблем научного познания;

охарактеризовать науку как социальный институт, обсудить вопрос о нормах и ценностях научного сообщества;

раскрыть вопросы, связанные с обсуждением природы научного знания и проблемы идеалов и критериев

научности знания; проблемы его объективности;

дать представление о методологии научного исследования – описать его структуру, уровни, постановку проблемы, методы эмпирического и теоретического уровня и т.д.;

познакомить студента с современными методологическими концепциями в области философии науки;

Разделы: Природа научного знания. Идеалы и критерии научности знания

Этапы развития научного знания, периодизация и классификация науки. Пред-наука

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

современного определения науки, ее места в культуре, новых функций в решении глобальных проблем современности; идеалов и критериев научного знания; основных концепций истины; современных методологических стратегий; структуры научного знания, методов научного исследования, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

базовых принципов, исследовательских подходов и тематического репертуара наиболее влиятельных классических и современных теорий иррационального, недискурсивного мышления, руководствуясь принципами культурного релятивизма и соответствующими этическими нормами;

основных направлений и проблематик современной философии и науки.

методологии определения научной и практической ценности решаемых научных задач в свете необходимости сохранения и развития наследия научной мысли.

базовые принципы, исследовательские подходы и тематический репертуар наиболее влиятельных классических и современных теорий иррационального, недискурсивного мышления;

методологических принципов и методических приемов научной деятельности.

фундаментальных трудов и новейших научных разработок в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации, общность терминологии, связь глобальных научных проблем; важности междисциплинарных знаний при написании выпускной квалификационной работы.

новых методов научного исследования.

Умения:

пользоваться общенаучными методами исследования, характеризовать методологический контекст обсуждения темы, оперировать терминологией истории и философии науки, формулировать этические проблемы в качестве собственных областей научного знания, структурировать современную научную литературу, ориентироваться теоретико-методологических направлениях.

использовать положения и категории философии в профессиональной деятельности; произвести сравнение и дать методологическую оценку того или иного подхода или научной теории в своей области знания;

формулировать аргументированные выводы и умозаключения в результате анализа и интерпретации теоретического и практического материала с учётом гуманистических ценностей современного общества.

анализировать роль нравственных ценностей в обществе; выявлять научные и культурные риски

современности; интерпретировать философские тексты с учётом базовых нравственных, социальных и культурных ценностей современности.

использовать основные дискурсы, парадигмы для проведения научного и научно-прикладного исследования;

использовать их как инструмент аналитической деятельности.

применять научную методологию в рамках своей научной деятельности.

структурировать и интегрировать различные научные теории для решения задач своего исследования
применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы.

Владения:

навыками самостоятельного осмысления изучаемого материала и собственной оценки научных работ, профессионального построения научного языка, логического, аргументированного изложения собственной оценки, ориентирования в системе общечеловеческих ценностей.

навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками проектирования; толерантного восприятия и социально-философского анализа социальных и культурных различий с учетом своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

культурой осознания гуманистических ценностей и изложения собственной позиции посредством использования терминологического аппарата философии, принципов мировоззрения, методологий анализа окружающего мира, систем ценностей и способов понимания философского текста.

навыками учёта особенности культуры социальной жизни, поведения в социальной сфере представителей различных национальных и этических социальных групп в процессе решения научных задач.

умениями толерантного восприятия и социально-философского анализа социальных и культурных различий; методами и теориями социальных и гуманитарных наук, готов применять их при осуществлении экспертной, консалтинговой и аналитической деятельности.

методическими приемами научной деятельности.

владения способами и приемами критического анализа и сравнения междисциплинарного знания в ходе решения профессиональных задач

навыками самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования

Компетенции: ОК-1, ОК-2, ОК-5, ОК-6, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-24

Педагогика и психология высшей школы

Место дисциплины(практики): БЛОК1.Б.02 (базовая часть)

Семестры: II

Формы контроля: Зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: Формирование компетенции о закономерностях процесса учения, процессов познавательного и личностного развития студентов в ходе обучения и воспитания в системе высшего образования.

Задачи: охарактеризовать методы и средства обучения в высшей школе

рассмотреть основы образовательной и педагогической деятельности

продемонстрировать основы психологического анализа конфликтных ситуаций, возникающих в образовательном процессе

рассмотреть активные формы работы в ходе реализации учебного процесса

раскрыть психологические основы социальных и профессиональных контактов в ходе педагогического общения

дать знания в области организации групповой и коллективной деятельности в ходе образовательной деятельности

Разделы: Дидактика и психология обучения в высшей школе.

Психология обучения.

Психология воспитания

Субъекты учебной деятельности в ВУЗе

Общение в образовательном процессе.

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

понятия педагогического и социального конфликта, динамики и структуры конфликта, стратегий поведения в конфликтной ситуации.

содержания педантропологической теории, понятия личностно-ориентированного обучения, стилей педагогической деятельности.

ПВК и компетенций педагога в высшей школе, понятия педагогической рефлексии, мотивации и направленности педагогов высшей школы.

положений теории коммуникации; правил педагогического общения; моральных норм взаимодействия в коллективе.

понятия, структуры и средств познания, его роли в развитии личности;

понятия и видов самооценки, уровня притязаний, их влияния на результат образовательной и профессиональной деятельности; условий нравственного и физического самосовершенствования, ответственности за сохранение своего здоровья.

этапы и специфику адаптации студентов и педагогов в системе Высшего образования, понятие инновационных методов обучения.

понятия невербального общения, его отличие от вербального общения, функции невербального общения, классификации невербальных средств общения.

стратегии, тактики, методы и формы организации педагогического взаимодействия, психолого-педагогической диагностики.

понятие малой группы и коллектива, специфика учебной группы, понятие и закономерности групповой динамики (лидерство, конформизм, сплоченность группы).

положения теории П. Экмана, классификации невербальных средств общения (Лабунская).

феноменов и эффектов формирования первого впечатления в ходе общения;

недостатков и видов социальных стереотипов.

Умения:

проводить транзактный и структурный анализ конфликтной ситуации, находить наиболее эффективные стратегии поведения педагога в конфликтной ситуации.

выявлять отличия личностно-ориентированного обучения от традиционных форм работы педагога, реализовывать индивидуальный подход при обучении иностранным языкам.

применять знания для рефлексии собственной педагогической деятельности, анализировать стили и ПВК педагогов, анализировать собственную мотивацию педагогической деятельности.

применять правила педагогического общения; эффективно строить сообщения, преодолевать коммуникативные барьеры при передаче информации в ситуации работы в коллективе и прочих социальных интеракций.

оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной и профессиональной деятельности; сознательно оценивать результаты собственной образовательной и профессиональной деятельности и необходимости последующего её регулирования с целью достижения соответствия полученного результата требуемому; осуществлять самостоятельный поиск знаний, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранение своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

выявлять трудности адаптации и применять методы активизации и организации познавательной деятельности различных категорий учащихся.

распознавать содержание невербального сообщения, выявлять индивидуальные и культуральные формы использования невербальных средств.

подбор стратегии, тактик, методов и форм организации педагогического

взаимодействия, психолого-педагогической диагностики с учетом специфики педагогической ситуации.

выявлять ролевую структуру группы, лидеров группы, определять стадии развития учебной группы.

распознавать экспрессивные реакции с помощью анализа мимики, жестов, пантомимы, экстра- и паралингвистических средств.

определять виды социальных стереотипов и условия преодоления их влияния на восприятие другого человека.

Владения:

навыками выявления причины конфликта, прогнозирования последствий конфликта.

навыками выявления когнитивного стиля учащихся, анализа и формирования учебной мотивации студентов, навыками решения педагогических задач с учётом индивидуальных особенностей учащихся.

навыками диагностики мотивации педагогической деятельности, диагностики стилей педагогического общения.

навыками активного слушания, предоставления эффективной обратной связи; навыками организации работы в учебной группе, поддержания доверительных партнёрских отношений в учебной группе и за её пределами. методами и средствами самопознания; навыками решения задач в сфере профессиональной деятельности и саморазвития; саморегуляцией эмоциональных состояний.

навыками саморегуляции и профилактики профессиональной деформации; навыками разработки инновационных технологий в ходе реализации образовательного процесса; навыками самопознания и профессиональной рефлексии.

навыками определения смысла жестов-эмблем, свойственных различным культурам; навыками анализа невербального сообщения с учетом контекста ситуации.

методами, средствами и формами деятельности преподавателей в системе образования;

- практическими навыками проектировочной, организаторской, фасилитационной и творческой деятельности;

- практикой использования индивидуальных и групповых технологий принятия конструктивных решений в организации и управлении совместной творческой деятельностью, опираясь на отечественный и зарубежный опыт.

диагностикой межличностных отношений в группе с помощью социометрии, навыками организации интерактивных форм работы в группе.

диагностикой собственной способности распознавать эмоции, навыком определения эмоциональных реакций и состояний собеседника.

навыками распознавания эмоций и личности собеседника в ходе коммуникации на основе индивидуально-психологического подхода к личности.

Компетенции: ОК-10, ОК-13, ОК-15, ОК-4, ОК-9, ОПК-21, ОПК-3, ОПК-31, ОПК-32, ОПК-8, ОПК-9

Новые информационные технологии в лингвистике и переводе

Место дисциплины(практики): БЛОК1.Б.03 (базовая часть)

Семестры: III

Формы контроля: Экзамен

Общая трудоемкость: 3 з.е.

Цель: формировать у магистров достаточный уровень знаний и навыков применения современных информационных технологий в лингвистике и переводе, а также навыки обработки русскоязычных и

иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Задачи: Изучить теорию и практику применения информационных технологий в области лингвистики, выработать у магистров навыки использования баз данных и лингвистических программных продуктов в профессиональной деятельности, развить умение проводить экспертизу возможностей специализированных профессиональных информационных ресурсов и использования их в дальнейшей практической деятельности.

Разделы: Основы эффективного поиска информации и предпереводческого анализа
Работа в программах памяти переводов.

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных принципов работы с программами памяти переводов; основных принципов работы с электронными ресурсами (словарями, корпусами, глоссариями).

основных особенности узуса родного и иностранных языков, основных приёмов и стратегий поиска и обобщения информации в процессе подготовки к переводу, основ выбора стратегии перевода с учётом целей и задач, поставленных перед переводчиком в условиях конкретного акта межкультурной коммуникации.

основных способов сбора и интерпретации информации по тематике перевода.

основных принципов управления переводческими проектами.

основных принципов управления профессиональным коллективом лингвистов; основных принципы организации работы с распределёнными проектами.

основных принципов предпереводческого анализа текста; основных этапов подготовки к выполнению перевода.

Умения:

создавать проекты в программах памяти переводов, выполнять переводы и сдавать готовые проекты заказчику; самостоятельно осваивать новые программные продукты в соответствии с принципами работы в программах памяти переводов и с электронными ресурсами.

анализировать и обобщать информацию, полученную в процессе осуществления информационного поиска по тематике перевода; выбирать оптимальную стратегию и тактику перевода в соответствии с типом текста оригинала и особенностями коммуникативной ситуации перевода.

применять полученные знания в процессе подготовки к переводу текста по определенной тематике.

создавать распределённые проекты, назначать лингвистов на проект, осуществлять контроль за выполнением распределённого проекта.

организовать работу в рамках распределённого проекта; работать с программами памяти переводов, предназначенных для организации командной работы.

эффективно искать информацию в сети Интернет и применять её в процессе перевода; готовиться к выполнению переводческого задания.

Владения:

навыками: выполнения перевода в программах памяти переводов; использования дополнительных и продвинутых функций программ; работы с электронными словарями, корпусами и глоссариями, выбора соответствующего программного продукта или ресурса в соответствии с требованиями заказчика и особенностями текста оригинала.

максимально эффективно и качественно выполнять перевод текстов различных функциональных стилей и

жанров, используя результаты поиска и анализа полученной информации; выполнять перевод текста в соответствии с основными особенностями узуса языков оригинала и перевода; отбора тактик и приёмов перевода в соответствии с выбранной стратегией и особенностями коммуникативной ситуации перевода. навыками применения эффективных способов поиска необходимой информации в сети Интернет в профессиональной деятельности.

навыками осуществления руководства распределенным переводческим проектом с использованием систем автоматизации перевода и контроля качества.

навыками работы с программами памяти перевода в функции менеджера проекта; навыками создания распределенного проекта, назначать лингвистов и руководить процессом перевода и сбора переводческих заданий.

Навыками быстро находить необходимую информацию, оценивать ее релевантность относительно текста оригинала и целей выполнения перевода; навыками составления глоссария в соответствии с полученной информацией и эффективно использовать их в процессе перевода.

Компетенции: ОК-14, ОК-8, ОПК-20, ОПК-23, ОПК-30, ПК-16

Современные направления лингвистики

Место дисциплины(практики): БЛОК1.Б.04 (базовая часть)

Семестры: I

Формы контроля: Экзамен

Общая трудоемкость: 3 з.е.

Цель: формирование системных представлений о современных научных направлениях лингвистики.

Задачи: Раскрыть причинно-следственную зависимость между объемом теоретических знаний переводчика и преподавателя иностранного языка и качеством выполняемых им профессиональных задач;

Дать базовые знания в области теории языка, позволяющие более глубоко понимать сущность процессов речевого общения как сферы социальной и познавательной деятельности человека с его мировоззрением и общегуманитарными ценностями;

Рассмотреть современную научную парадигму лингвистики как целостную систему, состоящую из ряда подходов к языку, обладающих собственным научным наследием, активно развивающихся в настоящее время, содержащих типовые образцы решения научных и прикладных задач, имеющих свои методы исследования и определенные перспективы развития;

Показать специфику и сферу применимости системно-структурных и функциональных исследований языка.

Разделы: Лингвистика как наука

Системно-структурные исследования в современном осмыслении

Функциональные направления лингвистики

Смежные лингвистические науки

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных научных трудов наиболее авторитетных учёных и лексикографических источников изучаемой области.

системно-структурной и функциональной стороны языка как знакового, психологического и социокультурного явления; функциональных схем языкового общения; семантики и прагматики языковых

знаков как двух сторон языкового содержания; роли лексики и грамматики языка в процессах порождения и восприятия речи/текста; текст, дискурс и дискурсивные практики.

основных положений изучаемых дисциплин лингвистического и переводческого циклов; единства объективно комплексных лексико-грамматических языковых единиц и их коммуникативно-прагматических и когнитивно-дискурсивных функций.

основных современных источников научной информации книжного и электронного типов, перечней надежных электронных ресурсов; различий функционального предназначения текстовой – научной и правовой, лексикографической и электронной информации, и иных элементов библиографической культуры. основных закономерностей речевой деятельности носителей языка: ее системно-структурных, коммуникативно-функциональных, когнитивно-дискурсивных, социокультурных и социополитических компонентов.

теоретических основ языка и речевого общения; различия между практическим знанием языка и знанием теоретических подходов к его исследованию.

устных и письменных форм представления результатов научных исследований, научной документации информативного и квалификационного характера.

теоретических основ изучения аспектов языка; цели языковой деятельности и средства их достижения⁴ методов исследования системы, структуры и функций языка.

правил формулирования проблемы в контексте актуальных направлений современных лингвистических исследований; правил определения объекта и предмета исследования; критериев теоретической и практической значимости работы.

теоретических основ современных научных исследований в области лингвистики, речевого общения, межкультурной коммуникации, смежных и прикладных научных направлений: лингводидактики, теории перевода; основных методов лингвистических исследований.

текст как письменное или устное речевое произведение монологического или диалогического характера; восприятие и порождение текста как процессы рецептивного и продуктивного характера; уровни понимания текста в процессе его восприятия; когнитивно-дискурсивные характеристики текста и их узуальные экспоненты.

язык как средство вербального общения; субъекты общения и принцип кооперации; регистры общения: официальное (институциональное), нейтральное, неофициальное (бытовое, дружеское и др.); прагматические и лексико-грамматические особенности каждого из регистров.

понятия языковой картины мира и научной картины мира как носителя специальных знаний, национальные и социокультурные различия научных картин мира; основных особенностей научного дискурса в России и зарубежье.

Умения:

видеть связь мировоззрения и ценностей с содержанием человеческой коммуникации.

различать формально-структурные и функциональные подходы к языку; различать семантическое и прагматическое содержание языковых структур; распознавать межкатегориальную синонимию, полисемию и др. содержательные связи в структуре текстов различных типов.

видеть междисциплинарные связи различных аспектов языкового материала, представленных в содержании изучаемых дисциплин, и оценивать их значение для понимания и порождения текстов в процессе будущей профессиональной деятельности.

определять характер источника информации, необходимой для решения конкретных задач профессиональной деятельности.

изучать и описывать виды речевой деятельности и ее экспоненты в синхроническом и диахроническом плане, в зависимости от обновления словарного запаса и появления новых дискурсивных практик.

анализировать фактический материал изучаемого языка с теоретических позиций; отбирать исследуемые

явления для получения новых теоретических результатов и выводов.

устанавливать соответствия между темой документа и его содержанием, применять общие знания в контексте конкретного документа.

соотносить элементы теории языка и конкретного текста; подбирать адекватные методы исследования речевых явлений; использовать теоретические знания и практические методики для решения профессиональных задач.

самостоятельно соотносить общие правила с конкретным исследованием.

оценивать актуальность научной проблематики в области лингвистики и перевода; анализировать научную литературу и фактический языковой материал; видеть значимость проводимого исследования.

различать рецептивные и продуктивные дискурсивные процессы, видеть лексико-грамматические экспоненты когнитивного и прагматического содержания воспринимаемого текста и использовать их при текстопорождении.

различать речевые произведения разных регистров в опоре на свойства используемых в них языковых единиц, сопоставлять особенности картин мира и научного дискурса в текстах на русском и иностранных языках.

Владения:

навыками поиска научной информации в различных источниках, включая электронные.

навыками определять принадлежность научного текста к участку системы лингвистических знаний;

систематизировать языковые явления по заданным критериям.

навыками многоаспектного предпереводческого анализа актуального текста в опоре на изученную совокупность лингвистических и переводческих дисциплин и общие правила профессионального перевода.

навыками: работы с алфавитными и систематическими библиотечными каталогами в соответствии с типами возникающих задач; работы с электронными словарями и базами данных.

восприятием новых явлений в речевой деятельности как комплексе многоаспектных языковых единиц, обслуживающих общественные, политические и культурные потребности иноязычного социума, и их научного описания.

навыками работы с исследуемым материалом, составления и обработки выборки явлений и процессов, систематизации и описания ее результатов, выделения наиболее явных примеров для иллюстрации текста выполняемой исследовательской работы.

навыками неукоснительного соблюдения правил составления и оформления научной документации всех видов.

многоаспектным анализом профессионально ориентированного текста; навыками поиска теоретически обоснованных решений практических задач.

навыками разработки языкового материала в рамках определенной проблемы с целью получения теоретически и практически значимых результатов.

навыками информационного поиска, работы с теоретическими источниками, составления обзоров; анализом выборочной совокупности, систематизации фактов, оформления результатов исследования в форме научных статей и диссертации.

навыками соотнесения теоретических знаний с практикой рецептивного анализа и активного порождения связанных текстов разных типов и форм.

адекватно воспринимать речь того или иного регистра и порождать соответствующие ответные высказывания, руководствуясь принципом кооперации.

Навыками предпереводческого анализа и перевода текстов научного дискурса, установления переводческих соответствий, восприятия и порождения специальных текстов разных жанровых форм, подготовки научной документации.

Компетенции: ОК-7, ОПК-1, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-22, ОПК-25, ОПК-26, ОПК-27, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7

Современная теория перевода

Место дисциплины(практики): БЛОК1.Б.05 (базовая часть)

Семестры: I

Формы контроля: Экзамен

Общая трудоемкость: 3 з.е.

Цель: сформировать у магистров достаточный уровень знаний теоретических аспектов переводческой деятельности, представление о выбранной профессии.

Задачи: изучить теоретические аспекты процесса перевода;
рассмотреть основные подходы к проблемам перевода;
рассмотреть профессиональные и правовые аспекты переводческой деятельности и критерии качества перевода.

Разделы: Введение в современную теорию перевода.

Правовые аспекты деятельности переводчика.

Критерии оценки качества и этический кодекс переводчика

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных прав и обязанностей переводчика; аспектов авторского права на перевод, принципов работы с нотариатом.

основных нормативных документов, регламентирующих деятельность переводчика; основных документов рекомендательного характера, регламентирующих деятельность переводчика и взаимоотношения с потенциальным заказчиком.

принципов оценки качества перевода; основных положений этического кодекса переводчика, правил профессионального поведения в ситуации взаимодействия с заказчиком.

принципов межкультурной и социокультурной коммуникации с использованием устного и письменного перевода; основных стратегий и тактик адекватного перевода текстов различных жанров как залога обеспечения адекватных социальных и профессиональных контактов.

основных принципов создания и редактуры текстов профессионального назначения.

основных положений современной теории перевода; основных подходов к изучению практики перевода в теоретическом аспекте.

ценностей и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.

основных видов переводческой деятельности, их особенностей и отличительных черт; особенностей организации рынка труда переводческой отрасли и пути эффективного взаимодействия с потенциальным работодателем.

основных положений этического кодекса переводчика, правил профессионального поведения в ситуации взаимодействия с заказчиком; основных аспектов работы с конфиденциальной информацией.

основных положений конвенций речевого общения в иноязычном социуме, правил и традиций межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.

основных этических норм поведения переводчика в ситуации общения с заказчиками и представителями

инокультурных социумов.

Умения:

подготовить текст перевода для дальнейшего нотариального заверения, аргументировать свою позицию с учётом профессиональных прав и обязанностей.

грамотно использовать действующее законодательство в рамках профессиональной деятельности.

применять принципы оценки качества перевода в процессе профессиональной деятельности; критически оценивать положения этического кодекса переводчика и требований к переводчику и процессу оказания переводческих услуг.

выбирать определённый подход к профессиональной деятельности в каждом конкретном случае в целях поддержания процесса межкультурной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику перевода в соответствии с типом текста оригинала, коммуникативной ситуации, а также ожиданиями адресанта и адресатов текста перевода.

создавать и редактировать тексты профессионального назначения на родном и иностранном языке.

дифференцировать и категоризировать основные понятия современной теории перевода; работать с теоретической научной литературой и применять полученные знания на практике.

применять знания о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков в процессе устного и письменного перевода, а также межкультурной коммуникации.

ориентироваться на рынке труда; выделять основные этапы каждого вида переводческой деятельности.

применить на практике положения этического кодекса переводчика и требования к переводчику и процессу оказания переводческих услуг.

создавать устное или письменное высказывание на иностранном языке в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.

выстраивать стратегию перевода с учетом нравственных и этических норм, принятых в инокультурных социумах.

Владения:

нормами правовых взаимоотношений с заказчиком; навыками аргументированного изложения основных прав и обязанностей переводчика, выполнения текста перевода для дальнейшего нотариального заверения.

навыками изложения сути основных прав и обязанностей переводчика в соответствии с действующим законодательством; основами критического оценивания требований к переводчику, предъявляемых заказчиком.

навыками выполнения экспертной оценки качества перевода в соответствии с критериями качества и требованиями заказчика; основами применения положений этического и прочих профессиональных кодексов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

навыками: анализа текста оригинала, подготовки к профессиональной деятельности в рамках устного и письменного перевода, оценивания качества перевода в соответствии с основными особенностями узуса языков оригинала и перевода, условиями осуществления межкультурной и социокультурной коммуникации и требованиями заказчика.

навыками редактуры текстов профессионального назначения, создаваемых в процессе перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

навыками работы с научной литературой и системного представления динамики развития современного переводоведения; без труда применяет изученные теоретические положения в рамках практической профессиональной деятельности.

навыками выполнения письменного и устного перевода, а также осуществления межкультурной

коммуникации с учетом ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.

навыками составления профессионального резюме переводчика.

навыками применения положений этического и прочих профессиональных кодексов в процессе осуществления профессиональной деятельности; основами грамотного перевода положений о конфиденциальности различных документов.

навыками выполнения письменного и устного перевода, а также межкультурной коммуникации с соответствию с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.

этикой переводческой деятельности в соответствии с "Этическим кодексом переводчика", способен выстраивать коммуникацию с представителями инокультурного социума с учетом нравственных и этических норм, принятых в данном социуме.

Компетенции: ОК-11, ОК-12, ОК-16, ОК-3, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-2, ОПК-28, ОПК-29, ОПК-6

Русский язык для переводчиков

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.01/1(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: II

Формы контроля: Дифференцированный зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: формирование компетенций в области владения родным языком, развитие навыков грамотной устной и письменной речи на русском языке, снятие проблем межъязыковой интерференции.

Задачи: дать общее представление об актуальных проблемах языковой культуры общества; познакомить с системой норм современного русского языка, которая включает орфографические, пунктуационные, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические, стилистические нормы и их допустимые варианты; особенностями их применения в современных медиатекстах; сформировать умение оценивать свою и чужую речь, учитывая такие принципы как правильность, точность, чистота речи, ее богатство, логичность и уместность; познакомить с различными словарями и справочниками, отражающими взаимодействие языка и культуры; овладеть основами профессионального общения посредством системы коммуникативно-речевых задач; способствовать закреплению практических навыков.

Разделы: Русская пунктуация

Русская орфография

Нормы современного русского литературного языка

Межъязыковая интерференция

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основной лингвистической терминологии; представляет динамику развития современного русского языка.

основных приёмов составления и оформления документации на русском языке; основных ГОСТов, регламентирующих правила оформления библиографических ссылок.

основных законов порождения монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме на русском языке; правил орфографии, пунктуации русского языка относительно современной языковой и речевой нормы.

специфики научного и иного вида дискурсов в государственном языке Российской Федерации; правил построения высказывания в рамках научного и иного вида дискурсов на русском языке.

основных приемов редактирования текста перевода на русском языке.

Умения:

грамотно использовать лингвистическую терминологию в процессе редактирования текста; применять современную языковую норму русского языка, представляет динамику развития языковой нормы в синхронии и диахронии.

грамотно составить и оформить текст научного документа; способен на практике применить требования ГОСТов, регламентирующих правила оформления библиографических ссылок

порождать грамотные высказывания на родном языке в письменной и устной форме; применять нормы орфографии, пунктуации и орфоэпии русского языка.

грамотно построить высказывание на русском языке в зависимости от типа дискурса.

применять основные приемы редактирования текста перевода на русском языке в переводческой практике.

Владения:

современной языковой нормой для формулирования высказывания на русском языке; может пояснить решения, использованные в процессе редактирования, грамотно используя соответствующую лингвистическую терминологию.

правилами оформления научной документации на русском языке, стилем изложения научного текста; навыками оформления библиографических ссылок с учетом требований соответствующих ГОСТов.

культурой письменной и устной речи на русском языке, способен применять полученные знания на практике; пороговым уровнем редактирования текста на русском языке с учетом проблемы межъязыковой интерференции.

навыками высказывания на русском языке в рамках научного и иного типов дискурсов с учётом орфографических, пунктуационных и орфоэпических норм современного русского языка; навыками редактирования текста на русском языке с учетом типа дискурса.

навыками выполнения стилистического редактирования текста перевода на русском языке, в том числе художественного.

Компетенции: ОПК-12, ОПК-22, ОПК-4, ОПК-7, ПК-19

Научный дискурс

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.01/2(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: II

Формы контроля: Дифференцированный зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: формирование знаний, умений, навыков в области приемов представления научных результатов прикладных исследований в письменной и устной формах и оформления научной документации.

Задачи: рассмотреть функционально-смысловые типы научного дискурса и его структуры; изучить различия учебного и научного дискурса, усвоить правила информационно-библиографического поиска по заданной проблеме; изучить приемы составления и оформления научных текстов.

Разделы: Системные особенности научного дискурса.

Информационно-смысловая структура научного текста.

Выпускная квалификационная работа в магистратуре как вид научной документации.

Наука как деятельность по получению новых знаний.

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных понятий, терминов, категорий и методов современной лингвистики и лингводидактики; законов существования естественных и конструируемых систем и их динамики.

форм представления результатов научных исследований как основы разных типов научного дискурса;

справочно-библиографического аппарата лингвистических и лингводидактических трудов и приемов работы с ним.

основных понятий когнитивной лингвистики и теории дискурса.

основных особенностей научного дискурса; понятия научная картина мира, его содержания и отражения в родном и изучаемых иностранных языках.

современных представлений о структуре дискурса, разных видах дискурсивных практик, стилях и жанрах текстов как письменных фиксаций дискурса, основных стилистических приемах как функциях языкового материала.

Умения:

классифицировать научные факты и систематизировать представления о них; давать научные определения актуальных понятий и терминов.

выделять признаки разных видов научной документации; порождать тексты с необходимыми дискурсивными признаками.

интерпретировать и порождать связные научные тексты в устной и письменной формах.

различать способы категоризации элементов научной картины мира в разных языках.

определять стилистические функции лексико-грамматических компонентов дискурса и анализировать переводческие соответствия в аспекте стилистической эквивалентности.

Владения:

навыками: -критического анализа и оценки научных дефиниций; -использования толковых, энциклопедических и иных словарей и справочников для уточнения содержания понятий в процессе самосовершенствования.

навыками: -составления и оформления дискурсивных построений различных типов; -клишированной речи.

навыками восприятия устного текста и функционально-смыслового анализа письменного текста как носителей научной информации.

навыками распознавания учебного и научного дискурса и их типовых компонентов.

навыками подбора стилистических эквивалентов в процессе редактирования текстов различных типов и жанров.

Компетенции: ОПК-12, ОПК-22, ОПК-4, ОПК-7, ПК-19

Устный перевод

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.02/1(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: III, IV

Формы контроля: Зачет, Экзамен

Общая трудоемкость: 5 з.е.

Цель: Формирование у студентов профессиональных навыков устного перевода текстов с русского языка на английский и с английского языка на русский. Важность дисциплины определяется ее нацеленностью на формирование и развитие навыков устного перевода, которые являются важной частью профессиональной компетенции переводчика.

Задачи: развить необходимые речемоторные навыки, а также навыки адекватной презентации устного перевода, в том числе правильного интонационного оформления устного высказывания на русском и английском языках;

увеличить объем оперативной памяти;

сформировать и развить навыки одновременного слухового восприятия и смысловой обработки информации;

сформировать навык поиска и принятия переводческих решений в условиях жесткого лимита времени;

развить умение быстро и эффективно использовать переводческие трансформации в условиях устного перевода;

освоить профессиональную этику устного переводчика;

ознакомить с теоретическими основами в области синхронного перевода; лингвистических и психологических особенностях деятельности синхрониста.

Разделы: Устный перевод

Устный перевод

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

особенностей различных видов устного перевода; лексических, грамматических норм двух языков;

стилистических норм устной речи двух языков; интонационных особенностей иноязычной речи; временных ограничений в устном переводе.

общих принципов сокращённой универсальной переводческой записи скорописи (УПС); системы оформления УПС; основных видов прецизионной информации; речевых штампов, клише.

особенностей синхронного перевода; технических средств, используемых в синхронном переводе;

особенностей организации синхронного перевода; норм и правил проведения международных конференций.

межъязыковых и межкультурных различий; этических норм в разных ситуациях устного перевода; свои прав и обязанностей в сфере предоставления переводческих услуг; правил поведения в отношениях с клиентом;

видов устного перевода и их специфику.

основных принципов международных норм делового этикета и национальных стилей ведения деловых

переговоров; особенностей национального (страны изучаемого языка) и международного этикета в различных ситуациях (не)официального и делового межкультурного общения; основных положений телефонных

переговоров; разновидностей деловых приемов, азбуки делового этикета (сувениры, отдых, виды развлечений), этикета деловых обедов, национального дресс-код разных стран.

Умения:

осуществлять все виды устного перевода; быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста.

вести записи соответственно УПС при устном переводе; оформлять записи по правилам системы УПС.

выполнять синхронный перевод в условиях жесткого лимита времени; быстро принимать переводческие решения в режиме синхронного перевода; соблюдать этикетные нормы, принятые в разных ситуациях

перевода; выдерживать высокий и достаточный темп синхронного перевода.

абстрагироваться от внешних и личных обстоятельств, которые могут оказать негативное воздействие на перевод; соблюдать этикетные нормы, принятые в разных ситуациях перевода; сохранять нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения клиента.

применять нормы, методы и приемы ведения официальных и деловых переговоров, соответствующие технологии делового общения, речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения, социального статуса, национальной принадлежности партнера/-ов по общению; стратегии вербального общения: отбирать и организовывать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации.

Владения:

всеми видами устного перевода; технической подготовкой к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках.

навыками выполнения УПС в соответствии с системой УПС.

навыками синхронного перевода; правилами поведения и этикета при осуществлении перевода в международных организациях; навыками технической подготовки к синхронному переводу; приемами исправления переводческих ошибок.

всеми видами устного перевода; нормами поведения и этикета при осуществлении устного перевода; навыками технической подготовки к устному переводу.

нормами международного этикета в различных ситуациях (не)официального и делового межкультурного общения; навыками осуществления устного перевода в ситуации официальных и деловых переговоров; элементами речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения.

Компетенции: ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24

Последовательный перевод

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.02/2(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: III, IV

Формы контроля: Зачет, Экзамен

Общая трудоемкость: 5 з.е.

Цель: Формирование у студентов профессиональных навыков устного перевода текстов с русского языка на английский и с английского языка на русский. Важность дисциплины определяется ее нацеленностью на формирование и развитие навыков устного перевода, которые являются важной частью профессиональной компетенции переводчика.

Задачи: развить необходимые речемоторные навыков, а также навыки адекватной презентации устного перевода, в том числе правильного интонационного оформления устного высказывания на русском и английском языках

увеличить объем оперативной памяти

сформировать и развить навыки одновременного слухового восприятия и смысловой обработки информации

сформировать навык поиска и принятия переводческих решений в условиях жесткого лимита времени

развить умение быстро и эффективно использовать переводческие трансформации в условиях устного перевода

освоить профессиональную этику устного переводчика

Разделы дисциплины: Проблемы народонаселения. Урбанизация. Миграция.

Актуальные проблемы природопользования и защиты окружающей среды (глобальное потепление, истощение земель и т.д.)

Проблемы здравоохранения и медицины.

Научно-техническая информация, современные технологии.

Общественно-политическая тематика.

Макро- и микроэкономика, проблемы бизнеса.

Результаты освоения дисциплины: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

особенностей различных видов устного перевода; лексических, грамматических норм двух языков; стилистических норм устной речи двух языков; интонационных особенностей иноязычной речи; временных ограничений в устном переводе.

общих принципов сокращённой универсальной переводческой переводческой записи скорописи (УПС); системы оформления УПС; основных видов прецизионной информации; речевых штампов, клише.

особенностей синхронного перевода; технических средств, используемых в синхронном переводе; особенностей организации синхронного перевода; норм и правил проведения международных конференций; тематики международных конференций

межъязыковых и межкультурных различий; этических норм в разных ситуациях перевода; своих прав и обязанностей в сфере предоставления переводческих услуг; правил поведения в отношениях с клиентом; видов устного перевода и их специфику; особенностей различных стилей

Основных принципов международных норм делового этикета и национальных стилей ведения деловых переговоров; особенностей национального (страны изучаемого языка) и международного этикета в различных ситуациях (не)официального и делового межкультурного общения; основных положений телефонных переговоров, основных требований к деловой переписке и этапы проведения официальной и деловой беседы; разновидностей деловых приемов, азбуки делового этикета (сувениры, отдых, виды развлечений), этикета деловых обедов, национального дресс-кода разных стран.

Умения:

осуществлять все виды устного перевода; быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста.

вести записи соответственно УПС при устном последовательном переводе; оформлять записи по правилам системы УПС.

выполнять синхронный перевод в условиях жесткого лимита времени; быстро принимать переводческие решения в режиме синхронного перевода; соблюдать этикетные нормы, принятые в разных ситуациях перевода; выдерживать высокий и достаточный темп синхронного перевода;

абстрагироваться от внешних и личных обстоятельств, которые могут оказать негативное воздействие на перевод; соблюдать этикетные нормы, принятые в разных ситуациях перевода; сохранять нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения клиента

применять нормы, методы и приемы ведения официальных и деловых переговоров; соответствующие технологии делового общения, речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения, социального статуса, национальной принадлежности партнера/-ов по общению; стратегии вербального общения: отбирать и организовывать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации;

Владения:

владения всеми видами устного перевода; технической подготовки к устному переводу; владения различными стилистическими регистрами в двух языках.

выполнения УПС в соответствии с системой УПС

синхронного перевода; владения правилами поведения и этикета при осуществлении перевода в

международных организациях; технической подготовки к синхронному переводу; владения приемами исправления переводческих ошибок.

владения всеми видами устного перевода; правилами поведения и этикета при осуществлении устного перевода; технической подготовки к устному переводу; правилами взаимодействия с клиентом международного этикета в различных ситуациях (не)официального и делового межкультурного общения; владение навыками, приемами и методами ведения официальных и деловых переговоров; владения элементами речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения.

Компетенции: ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24

Аудиовизуальный перевод

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.03/1(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: III

Формы контроля: Дифференцированный зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: Освоение типовых приёмов аудиовизуального перевода, формирование представления об аудиовизуальном переводе как об особом виде переводческой деятельности.

Задачи: дать общее представление об аудиовизуальном переводе как об особом виде переводческой деятельности;

познакомить с основными типами ограничений, накладываемых на переводчика аудиовизуальных произведений;

обучить студентов основным приёмам аудиовизуального перевода.

Разделы: Сущность аудиовизуального перевода как особого вида переводческой деятельности

Виды аудиовизуального перевода

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных особенностей аудиовизуальных текстов, ограничений, накладываемых на переводчика аудиовизуальных текстов в рамках различных видов аудиовизуального перевода; принципов создания и построения текста перевода аудиовизуального произведения, принципов редактирования с учетом соответствующих ограничений.

специфики аудиовизуального перевода как творческой деятельности; основных приёмов творческой переработки текста.

основных способов достижения различных типов эквивалентности в аудиовизуальном переводе; понятий стратегии, тактики и приема перевода; основных приемов перевода.

Умения:

выполнять перевод и редактуру субтитров; выполнять перевод и редактуру текстов под закадровое озвучивание; выполнять перевод и редактуру текстов под дубляж.

применять приемы творческой переработки текста в профессиональной деятельности; адаптироваться к требованиям аудиовизуального перевода как творческого вида деятельности.

выполнять адекватный и эквивалентный перевод в соответствии с типом аудиовизуального текста и техническими ограничениями заказчика; разработать стратегию перевода каждого конкретного аудиовизуального текста, подобрать адекватные приемы перевода в соответствии с типом текста и

техническими ограничениями.

Владения:

навыками выполнения грамотного перевода текста субтитров с учетом соответствующих ограничений, а также навыками редактирования текста в соответствии с узусом языка перевода и особенностями видео-, звуковой и шумомузыкальной дорожек; способен выполнить грамотный перевод текста под закадровое озвучивание с учетом соответствующих ограничений, а также отредактировать текст в соответствии с узусом языка перевода и особенностями видео-, звуковой и шумомузыкальной дорожек; способен выполнить грамотный перевод текста под дубляж с учетом соответствующих ограничений, а также отредактировать текст в соответствии с узусом языка перевода и особенностями видео-, звуковой и шумомузыкальной дорожек.

навыками применения при переводе аудиовизуального перевода приемов прагматической адаптации, транскреации, транскультурации; навыками творчески переработать текст перевода с учетом технических ограничений и требований различного типа эквивалентности.

навыками выполнения адекватного и эквивалентного перевода субтитров в соответствии с техническими ограничениями; навыками выполнения адекватного и эквивалентного перевода текста под закадровое озвучивание с учетом технических ограничений и требований фонетической эквивалентности.

Компетенции: ОПК-11, ОПК-21, ПК-17

Английский язык через видео

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.03/2(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: III

Формы контроля: Дифференцированный зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: совершенствование навыков иноязычного говорения на ситуативной основе с использованием учебной речевой ситуации на основе видео.

Задачи: расширять социокультурное пространство студентов;
создать систему стимулов к говорению на основе видео;
совершенствовать навыки и умения аудирования, иноязычного говорения;
пополнить банк лексических единиц, грамматических структур;
прививать принципы культурного релятивизма.

Разделы: Воздействующий потенциал англоязычных видеозаписей

Кинематография: история и настоящее

Оскароносные фильмы на английском языке

Освещение тем практики устной и письменной речи в искусстве кинематографии, теле-, видеопрограммах Великобритании, США: World Issues.

Освещение тем практики устной и письменной речи в искусстве кинематографии, теле-, видеопрограммах Великобритании, США: personality and character

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных особенностей передачи информации посредством аудиовизуальных каналов; основных методик обучения иностранным языкам посредством использования аудиовизуальных произведений.

специфики интерпретации видеоматериалов как творческой деятельности; основных приёмов творческой переработки текста.

основных способов достижения различных типов эквивалентности в аудиовизуальном переводе.

Умения:

анализировать и интерпретировать аудиовизуальный текст; умеет отбирать соответствующие аудиовизуальные произведения с учётом поставленных методических задач.

применять приемы творческой переработки текста в профессиональной деятельности; с учетом поликодовой природы аудиовизуального текста.

адекватный и эквивалентный перевод в соответствии с типом аудиовизуального текста.

Владения:

навыками анализа аудиовизуального произведения с точки зрения методики обучения иностранному языку и переводу; способен на основании анализа аудиовизуального произведения сформулировать методические принципы обучения иностранному языку и переводу посредством аудиовизуального произведения.

навыками переработки аудиовизуального текста с учетом поставленных профессиональных задач.

выполнять адекватный и эквивалентный перевод в соответствии с типом аудиовизуального текста.

Компетенции: ОПК-11, ОПК-21, ПК-17

Редактирование переводов

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.04/1(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: IV

Формы контроля: Зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: обучить будущих переводчиков навыкам саморедактирования, развивать у них вдумчивость и добросовестность, языковое чутье, расширять их фоновые знания, повышать общую культуру и культуру работы над переводом.

Задачи: Показать многоликость адекватного перевода, продемонстрировать, что степень сходства с оригиналом в плане семантики и структуры бывает крайне различна

Развивать умение избегать в переводе таких крайностей как буквализм и вольность, чувствовать при выборе вариантов «золотую середину»;

Охарактеризовать различать функциональные стили и добиваться умения соблюдать специфику их языкового выражения;

Развивать умение отличать ошибочные переводческие решения, классифицировать их и находить оптимальный вариант перевода в процессе его редактирования

Разделы: Основные характеристики текста

Виды редакторского чтения

Неадекватное воспроизведение текста оригинала. Недостатки в передаче исходного смысла.

Адаптация создаваемого текста перевода к новым условиям восприятия.

Потеря имплицитной информации. Нарушение смысловых связей, их восстановление в тексте перевода

Переводческие ошибки, их классификация

Стилистическая правка текста

Оценка удачных переводческих решений.

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

принципов построения письменного высказывания, семантической целостности, структурной связности, логики изложения как текста оригинала, так и текста на языке перевода; сферы деятельности, к которой относится текст; языковых и культурных реалий, характерных языку оригинала и языку перевода; терминологии в той области, к которой относится переводимый текст.

базовых приемов редактирования, типов текстовых ошибок, содержания стилистической нормы в русском и иностранном языках.

Умения:

понимать содержательную сторону редактируемого текста; качественно осуществлять переводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода на предмет устранения семантических ошибок и неточностей, функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок.

выявлять различные типы ошибок (лексические, логические, фактические) в тексте перевода; самостоятельно выполнять перевод текстов различных жанров с учетом речевых норм русского и иностранного языков; находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте самостоятельно выполненного перевода.

Владения:

приемами редактурного текста перевода; навыками использования стилистических норм языка оригинала и перевода; навыками передачи неискаженного смыслового содержания оригинала и сохранении таких свойств текста, как целостность и связность, а также логики изложения.

навыками: использования терминологии литературного редактирования; приведения текста перевода в соответствие с нормами речевой культуры языка перевода; оперирования функциональным стилем, характерным для данной речевой ситуации; использования основных методических процедур анализа и правки текста; основами саморедактирования переводных текстов.

Компетенции: ОПК-11, ПК-19

Реферирование и аннотирование

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.04/2(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: IV

Формы контроля: Зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: является формирование компетенций реферирования и аннотирования англоязычного текста на русском языке.

Задачи: рассмотреть принципы, приемы и технику реферирования и аннотирования;
показать, как пользоваться приемами обобщения, перифраза, операциями компрессии и супрессии текста;
развить у студентов умение логически и грамотно излагать суть реферируемого и аннотируемого материала, синтезировать и анализировать, отделять главное от второстепенного;
сформировать навыки работать самостоятельно при подборе материала для сводного реферата, а также референтского комментария.

Разделы: Связь реферирования с переводом. Реферирование как синтетико-аналитический процесс.

Составление рефератов.

Аннотирование, его сущность, отличие от реферирования. Составление аннотаций (описательной и реферативной)

Сводное реферирование. Работа над сводным рефератом по выбранной теме (экономика, экология, политика,

культура).

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

принципов построения письменного высказывания, принципов семантической целостности, структурной связности, логике изложения как текста оригинала, так и текста на языке перевода; основных правил реферирования и аннотирования.

приемов реферирования и аннотирования, содержания стилистической нормы в русском и английском языках.

Умения:

понимать содержательную сторону реферируемого текста; саморедактирования и контрольного редактирования текста на предмет устранения семантических ошибок и неточностей, функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок.

самостоятельно выполнять реферирование и аннотирование текстов различных жанров с учетом речевых норм русского и иностранного языков.

Владения:

навыками: создания аннотаций и рефератов на английском и русском языках и сохранении таких свойств текста как целостности и связности, а также логики изложения.

нормами речевой культуры двух языков; функциональным стилем, характерным для данной речевой ситуации;

методическими процедурами аннотирования и реферирования на английском и русском языках.

Компетенции: ОПК-11, ПК-19

Письменный перевод специальных текстов (2-й иностранный язык)

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.05/1(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: III

Формы контроля: Экзамен

Общая трудоемкость: 3 з.е.

Цель: является углубление понимания студентами коммуникативно-прагматического аспекта перевода, формирование и совершенствование навыков и умений перевода специального текста при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран в различных областях науки и техники. Изучение дисциплины должно формировать у студентов необходимые компетенции в области перевода специальных текстов и применения терминологической системы языка в целом.

Задачи: формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к аспектам, непосредственно связанным с профессиональной работой, таким, как рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой на иностранном и русском языках, программами памяти переводов, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, самостоятельная работа над повышением своей квалификации;

знакомство с текстами различной тематики повышает общий уровень образованности студентов, расширяет кругозор, способствует становлению и развитию студента как профессиональной языковой личности;

углубление навыков письменной нормативной речи, овладению терминологическими ресурсами как иностранного, так и русского языка, развитию способности самостоятельного отбора языковых средств с

учетом имеющегося запаса страноведческих и иных фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации текста.

Разделы: Терминоведение

Специальная лексикография

Перевод естественнонаучных текстов, научных текстов по лингвистике, медицинских текстов

Перевод технических текстов

Перевод деловой документации, специальных текстов коммерческой деятельности, экономических текстов

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

специфических характеристик научного стиля речи, специфических характеристики текстов сферы делового общения, терминологии научно-технической и коммерческой деятельности в иностранном и русском языках, правил оформления, применяемые к письменным текстам различных жанров.

методики предпереводческого анализа текста; методики работы со справочной литературой и Интернет-источниками; методики поиска информации с помощью поисковых систем; различных Интернет-ресурсы, позволяющих эффективно решать переводческие задачи (онлайн-словари, глоссарии, энциклопедии, корпуса, конкордансы); современных технологий, разработанных для профессиональных переводчиков (корпус-менеджеры, конкордансеры, электронные словари, программные продукты, позволяющие создавать собственные корпуса и глоссарии).

проблем и трудностей перевода текста на каждом языковом уровне; способов построения устного и письменного текста на родном языке и языке перевода; типов переводческих трансформаций.

лексической сочетаемости и грамматики иностранного языка; норм и правил письменной русской литературной речи; особенностей жанров и стилей; исторических и культурных реалий России и страны изучаемого языка;

переводческие приемы.

Умения:

переводить, редактировать и оформлять тексты профессионального характера получать специальную информацию из текстов на языке перевода и консультаций со специалистами в соответствующей научно-технической области.

определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста; корректно осуществлять запрос в поисковых системах; работать с электронными и онлайн-ресурсами; создавать параллельные тексты и глоссарии; преодолевать переводческие трудности, с использованием Интернет-ресурсов и программных продуктов для переводчиков.

отбирать и использовать языковые средства для продуцирования текста перевода; преодолевать переводческие трудности на всех уровнях, используя специальные приёмы достижения эквивалентности.

отбирать и использовать языковые средства и переводческие трансформации для создания адекватного перевода; оценивать соответствия текста перевода жанру и стилю оригинала; находить и корректировать смысловые и стилистические ошибки; создавать переводы, отвечающие конечной цели коммуникации.

Владения:

навыками работы со специфической терминологией в процессе перевода деловой и научной письменной речи, устной деловой и научной речи.

стратегией работы с электронными и онлайн-ресурсами; методикой работы с Интернет-ресурсами, электронными словарями и корпусами.

приёмами поиска и выбора переводческих соответствий; навыками применения при переводе специальных способов достижения эквивалентности; навыками редактирования переведенного текста.

приемами жанрово-стилистического анализа специальных текстов; навыками работы с различными словарями, справочниками, Интернет-ресурсами; навыками применения правил и приемов редактирования текстов.

Компетенции: ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18

Перевод общественных и специальных текстов (второй иностранный язык)

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.05/2(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: III

Формы контроля: Экзамен

Общая трудоемкость: 3 з.е.

Цель: углубление понимания студентами коммуникативно-прагматического аспекта перевода, формирование и совершенствование навыков и умений перевода специального текста при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран в различных областях науки и техники. Изучение дисциплины должно формировать у студентов необходимые компетенции в области перевода специальных текстов и применения терминологической системы языка в целом.

Задачи: формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к аспектам, непосредственно связанным с профессиональной работой, таким, как рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой на иностранном и русском языках, программами памяти переводов, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, самостоятельная работа над повышением своей квалификации.

Разделы: Хроника международных событий

Средства массовой информации

Проблемы мира и разоружения

Внутренняя и внешняя политика России

Развивающиеся страны на современном этапе

Глобальные проблемы современности

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

специфических характеристик научного стиля речи; специфических характеристик текстов сферы делового общения; терминологии научно-технической и коммерческой деятельности в иностранном и русском языках; правил оформления, применяемые к письменным текстам различных жанров.

методики предпереводческого анализа текста (2 иностранный язык); методики работы со справочной литературой и Интернет-источниками; методики поиска информации с помощью поисковых систем; различных Интернет-ресурсов, позволяющих эффективно решать переводческие задачи (онлайн-словари, глоссарии, энциклопедии, корпусы, конкордансы); современных технологий, разработанных для профессиональных переводчиков (корпус-менеджеры, конкордансеры, электронные словари, программные продукты, позволяющие создавать собственные корпусы и глоссарии).

проблем и трудностей перевода общественных и специальных текстов на каждом языковом уровне; способов

построения устного и письменного текста на родном языке и языке перевода; типов переводческих трансформаций.

лексической сочетаемости и грамматики иностранного языка (второго); норм и правил письменной русской литературной речи; особенностей жанров и стилей; исторических и культурных реалий России и страны изучаемого языка; переводческих приемов.

Умения:

переводить, редактировать и оформлять тексты профессионального характера; получать специальную информацию из текстов на языке перевода и консультаций со специалистами в соответствующей научно-технической области.

определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста;- корректно осуществлять запрос в поисковых системах; работать с электронными и онлайн-ресурсами; создавать параллельные тексты и глоссарии; преодолевать переводческие трудности, с использованием Интернет-ресурсов и программных продуктов для переводчиков.

отбирать и использовать языковые средства для продуцирования текста перевода; преодолевать переводческие трудности на всех уровнях, используя специальные приёмы достижения эквивалентности.

отбирать и использовать языковые средства и переводческие трансформации для создания адекватного перевода; оценивать соответствия текста перевода жанру и стилю оригинала; находить и корректировать смысловые и стилистические ошибки; создавать переводы, отвечающие конечной цели коммуникации.

Владения:

навыками осуществления деловой и научной письменной речи, устной деловой и научной речи; работы с терминологией в процессе перевода.

стратегией работы с электронными и онлайн-ресурсами; методикой работы с Интернет-ресурсами, электронными словарями и корпусами.

приёмами поиска и выбора переводческих соответствий; навыками применения при переводе специальных способов достижения эквивалентности; навыками редактирования переведенного текста.

приемами жанрово-стилистического анализа общественных и специальных текстов; навыками работы с различными словарями, справочниками, Интернет-ресурсами; навыками применения правил и приемов редактирования текстов.

Компетенции: ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18

Письменный перевод специальных текстов (1-й иностранный язык)

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.06/1(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: I, II

Формы контроля: Экзамен

Общая трудоемкость: 6 з.е.

Цель: углубление понимания магистрами коммуникативно-прагматического аспекта перевода, совершенствование типовых приемов перевода специального текста, формирование компетенций в области перевода технических, юридических, экономических и общественно-политических текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Задачи: рассмотреть особенности технических, юридических, экономических и общественно-политических текстов на английском языке;

продемонстрировать необходимость учета при переводе различий, свойственных техническим, юридическим, экономическим и общественно-политическим текстам в английском и русском языках;

дать знание основ экономической и юридической терминологии английского языка; основных типов специальных текстов юридического и экономического характера;

отработать различные виды трансформаций, выполняемых в процессе перевода.

Разделы: Теория и практика научно-технического перевода

Теория и практика экономического перевода

Теория и практика юридического перевода

Теория и практика общественно-политического перевода

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

принципов построения письменного высказывания, наличие представления о семантической целостности, структурной связности, логике изложения как текста оригинала, так и текста на языке перевода; сферы деятельности, к которой относится текст; языковых и культурных реалий, характерных для языка оригинала и языка перевода; терминологии в той области, к которой относится переводимый текст.

специфических свойств каждого типа текста; приемов предпереводческого анализа; проблем и трудностей перевода текста на каждом языковом уровне; способов построения устного и письменного текста на родном языке и языке перевода; типов переводческих трансформаций; методики работы со справочной литературой и Интернет-источниками, методики поиска информации с помощью поисковых систем; различных Интернет-ресурсов, позволяющих эффективно решать переводческие задачи (онлайн словари, глоссарии, энциклопедии и т.д.)

специфических свойств каждого типа текста; приёмов предпереводческого анализа; проблем и трудностей перевода текста на каждом языковом уровне; способов построения устного и письменного текста на родном языке и языке перевода; типов переводческих трансформаций.

лексики и грамматики английского языка; норм и правил письменной русской литературной речи; особенностей жанров и стилей; переводческих приемов.

Умения:

понимать содержательную сторону переводимого текста, при передаче которой стремиться к передаче смысла, избегая буквализмов; при переводе опираться на узкий (уровень предложения) и широкий контекст (предметная ситуация); уметь качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на предмет устранения семантических ошибок и неточностей, функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок.

выполнять предпереводческий анализ текста; отбирать и использовать языковые средства для продуцирования текста перевода; корректно осуществлять запрос в поисковых системах; работать с электронными и онлайн-ресурсами.

отбирать и использовать языковые средства для продуцирования текста перевода; преодолевать переводческие трудности на всех уровнях, используя специальные приёмы достижения эквивалентности.

отбирать и использовать языковые средства и переводческие трансформации для создания адекватного перевода; оценивать соответствия текста перевода жанру и стилю оригинала; создавать переводы, отвечающие конечной цели коммуникации.

Владения:

навыками письменного перевода с английского языка на русский; способами построения письменного текста на языке перевода с учетом жанровой специфики переводимого текста, с передачей неискаженного смыслового содержания оригинала и сохранением таких свойств текста, как целостности и связности, а также логики изложения.

навыками предпереводческого и сравнительно-сопоставительного анализа текста; навыками поиска и выбора переводческих соответствий; навыками работы с электронными и онлайн-ресурсами.

навыками письменного перевода специальных текстов с сохранением принципов адекватности и эквивалентности; навыками применения необходимых переводческих трансформаций при создании текста на языке перевода.

навыками: анализа грамматических и лексических особенностей текста оригинала; письменного перевода специального текста с учетом его содержания и логической структуры, обусловленной жанром и соблюдением стилистических норм в языке перевода.

Компетенции: ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18

Теория и практика письменного перевода специального текста

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.06/2(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: I, II

Формы контроля: Экзамен

Общая трудоемкость: 6 з.е.

Цель: углубление понимания магистрами коммуникативно-прагматического аспекта перевода, совершенствование типовых приемов перевода специального текста, формирование компетенций в области перевода технических, юридических, экономических и общественно-политических текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Задачи: рассмотреть особенности технических, юридических, экономических и общественно-политических текстов на английском языке;

родемонстрировать необходимость учета при переводе различий, свойственных техническим, юридическим, экономическим и общественно-политическим текстам в английском и русском языках;

дать знание основ экономической и юридической терминологии английского языка; основных типов специальных текстов юридического и экономического характера;

отработать различные виды трансформаций, выполняемых в процессе перевода.

Разделы: Теория и практика научно-технического перевода

Теория и практика экономического перевода

Теория и практика юридического перевода

Теория и практика общественно-политического перевода

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

принципов построения письменного высказывания, наличие представления о семантической целостности, структурной связности, логике изложения как текста оригинала, так и текста на языке перевода; сферы деятельности, к которой относится текст; языковых и культурных реалий, характерных для языка оригинала и языка перевода; терминологии в той области, к которой относится переводимый текст.

специфических свойств каждого типа текста; приемов предпереводческого анализа; проблем и трудностей перевода текста на каждом языковом уровне; способов построения устного и письменного текста на родном языке и языке перевода; типов переводческих трансформаций; методики работы со справочной литературой и Интернет-источниками, методики поиска информации с помощью поисковых систем; различных Интернет-ресурсов, позволяющих эффективно решать переводческие задачи (онлайн словари, глоссарии, энциклопедии

и т.д.)

специфических свойств каждого типа текста; приёмов предпереводческого анализа текста; проблем и трудностей перевода текста на каждом языковом уровне; способов построения устного и письменного текста на родном языке и языке перевода; типов переводческих трансформаций.

лексики и грамматики английского языка; норм и правил письменной русской литературной речи; особенностей жанров и стилей; переводческих приемов.

Умения:

понимать содержательную сторону переводимого текста, при передаче которой стремиться к передаче смысла, избегая буквализмов; при переводе опираться на узкий (уровень предложения) и широкий контекст (предметная ситуация); уметь качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на предмет устранения семантических ошибок и неточностей, функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок.

выполнять предпереводческий анализ текста; отбирать и использовать языковые средства для продуцирования текста перевода; корректно осуществлять запрос в поисковых системах; работать с электронными и онлайн-ресурсами.

отбирать и использовать языковые средства для продуцирования текста перевода; преодолевать переводческие трудности на всех уровнях, используя специальные приёмы достижения эквивалентности.

отбирать и использовать языковые средства и переводческие трансформации для создания адекватного перевода; оценивать соответствия текста перевода жанру и стилю оригинала; создавать переводы, отвечающие конечной цели коммуникации.

Владения:

навыками:

письменного перевода с английского языка на русский;

построения письменного текста на языке перевода с учетом жанровой специфики переводимого текста, с передачей неискаженного смыслового содержания оригинала и сохранением таких свойств текста, как целостности и связности, а также логики изложения.

навыками предпереводческого и сравнительно-сопоставительного анализа текста; навыками поиска и выбора переводческих соответствий; работы с электронными и онлайн-ресурсами.

навыками письменного перевода специальных текстов с сохранением принципов адекватности и эквивалентности; навыками применения необходимых переводческих трансформаций при создании текста на языке перевода.

навыками анализа грамматических и лексических особенностей текста оригинала; навыками письменного перевода специального текста с учетом его содержания и логической структуры, обусловленной жанром и соблюдением стилистических норм в языке перевода.

Компетенции: ОПК-11, ПК-16, ПК-17, ПК-18

Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.07/1(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: I, II, III

Формы контроля: Дифференцированный зачет, Экзамен

Общая трудоемкость: 10 з.е.

Цель: овладение студентами коммуникативными умениями во всех видах речевой деятельности и развитие способности использовать язык как инструмент профессиональной деятельности и как средство общения в диалоге культур

Задачи: развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме), умений планировать своё речевое и неречевое поведение с учётом специфики ситуации общения;

овладение языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения, развитие навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях;

формирование определенного объёма знаний о социокультурной специфике страны изучаемого языка, совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты;

формирование и развитие умений отбирать и использовать наиболее эффективные способы и приемы решения различных коммуникативных задач;

развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знаний;

развитие способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью;

способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках, личностному самоопределению студентов в отношении их будущей профессии.

формирование и развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме), умений планировать своё речевое и неречевое поведение с учётом специфики ситуации общения;

овладение языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения, развитие навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях;

формирование определенного объёма знаний о социокультурной специфике страны / стран изучаемого языка, совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты;

формирование и развитие умений отбирать и использовать наиболее эффективные способы и приемы решения различных коммуникативных задач;

развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знаний;

развитие способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью; способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках, личностному самоопределению студентов в отношении их будущей профессии.

Разделы: Образование в современном мире

Повседневная жизнь семьи

Путешествие

Мой родной город

Здоровье и спорт в жизни современных людей

Экология

Вкусовые пристрастия жителей планеты

Моя научная деятельность

Проблемы глобализации и интеграции

Праздники страны изучаемого языка

Средства массовой коммуникации. Интернет

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

ортологических, коммуникативных и этических норм изучаемого иностранного языка;

системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран немецкого языка, концептуальной и языковой картины мира носителей русского и немецкого языков.

культурных, онтологических, коммуникативных и этических норм изучаемого языка; особенностей коммуникации носителей другого языка в условиях их контакта; культурных / исторических реалий стран изучаемого языка.

особенностей различных текстовых жанров; структуры диалогического и монологического текста, текстовых коннекторов.

языковых регистров русского и иностранного языков.

конвенции речевого общения в разных странах немецкого языка; правил и традиций межкультурного и профессионального общения с носителями немецкого языка.

наличия стереотипов восприятия коммуниканта в русской и немецкоязычной среде.

основных принципов национальных стилей ведения деловых переговоров; особенностей национального (страны второго изучаемого языка) этикета в различных ситуациях (не)официального и делового межкультурного общения.

Умения:

отбирать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации; создавать этнически толерантные тексты при общении с представителями родной и иноязычной культуры (второй иностранный язык).

применять знания о ценностях представителей разных языковых культур в коммуникации и профессиональной деятельности переводчика; учитывать различия в языковой картине мира представителей разных культур в процессе перевода.

отбирать языковые средства в соответствии с задачами, участниками, условиями коммуникации; создавать этнически толерантные тексты при общении с представителями родной и иноязычной культуры.

применять когнитивно-дискурсивные умения, обеспечивающие связность и адекватность текста перевода.

выбирать для перевода эквивалентные и адекватные лексические и грамматические единицы, соответствующие регистру составляемого/переводимого текста.

выбирать конвенциональные речевые средства в соответствии с ситуацией и участниками коммуникации.

осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

применять нормы, методы и приемы ведения официальных и деловых переговоров; применять соответствующие технологии делового общения, речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения, социального статуса, национальной принадлежности партнера/-ов по общению; стратегии вербального общения: отбирать и организовывать языковые средства в соответствии с задачами.

Владения:

владеет инокультурным кодом как системой представления о связи языка, истории и культуры народа, ведущим к толерантному общению в родной и инокультурной среде (второй иностранный язык).

концептуализацией действительности с позиции носителя родного и с позиции носителя иностранного языков.

инокультурным кодом как системой представления о связи языка, истории и культуры народа и отражением его концептуальной и языковой картинами мира; основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка.

Навыками осуществления перевода и структурирования текстов различных жанров в устной и письменной

формах.

навыками выбора адекватного регистра коммуникации в зависимости от речевой ситуации.

навыками учета традиций в коммуникации разных типов у представителей различных языковых культур.

навыками преодоления стереотипов коммуникантов, принадлежащих к разным языковым культурам.

элементами речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения.

Компетенции: ОПК-10, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ПК-24

Практический курс второго иностранного языка (французский язык)

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.07/2(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: I, II, III

Формы контроля: Дифференцированный зачет, Экзамен

Общая трудоемкость: 10 з.е.

Цель: студентами коммуникативными умениями во всех видах речевой деятельности и развитие способности использовать язык как инструмент профессиональной деятельности и как средство общения в диалоге культур

Задачи: формирование и развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме), умений планировать своё речевое и неречевое поведение с учётом специфики ситуации общения;

овладение языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения, развитие навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях;

формирование определенного объёма знаний о социокультурной специфике страны / стран изучаемого языка, совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты;

формирование и развитие умений отбирать и использовать наиболее эффективные способы и приемы решения различных коммуникативных задач;

развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знаний;

развитие способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью; способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках, личностному самоопределению студентов в отношении их будущей профессии.

Разделы: Практическая грамматика

Практика устной и письменной речи

Практическая грамматика

Практика устной и письменной речи

Практическая грамматика

Практика устной и письменной речи

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

ортологических, коммуникативных и этических норм изучаемого второго иностранного языка (французского язык).

системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран французского языка, концептуальной и языковой картины мира носителей русского и французского языков. культурных / исторических реалий стран изучаемого языка; культурных, онтологических, коммуникативных и этических норм изучаемого языка; особенностей коммуникации носителей другого языка в условиях их контакта.

особенностей различных текстовых жанров; структур диалогического и монологического текста, текстовые коннекторы.

языковых регистров русского и французского языков.

конвенции речевого общения в разных странах французского языка; правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями французского языка.

стереотипов восприятия коммуниканта в русской и французскоязычной среде.

основных принципов национальных стилей ведения деловых переговоров; особенностей национального (страны второго изучаемого языка) этикета в различных ситуациях (не)официального и делового межкультурного общения.

Умения:

отбирать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации; создавать этнически толерантные тексты при общении с представителями родной и иноязычной культуры (французского язык).

применять знания о ценностях представителей разных языковых культур в коммуникации и профессиональной деятельности переводчика; учитывать различия в языковой картине мира представителей разных культур в процессе перевода

отбирать языковые средства в соответствии с задачами, участниками, условиями коммуникации; создавать этнически толерантные тексты при общении с представителями родной и иноязычной культуры.

применять когнитивно-дискурсивные умения, обеспечивающие связность и адекватность текста перевода.

выбирать для перевода эквивалентные и адекватные лексические и грамматические единицы, соответствующие регистру составляемого/переводимого текста.

выбирать конвенциональные речевые средства в соответствии с ситуацией и участниками коммуникации.

осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

применять нормы, методы и приемы ведения официальных и деловых переговоров; применять соответствующие технологии делового общения, речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения, социального статуса, национальной принадлежности партнера/-ов по общению; стратегии вербального общения: отбирать и организовывать языковые средства в соответствии с задачами.

Владения:

инокультурным кодом как системой представления о связи языка, истории и культуры народа, ведущим к толерантному общению в родной и инокультурной среде (французского язык).

навыками концептуализации действительности с позиции носителя родного и с позиции носителя иностранного языков.

навыками создания этнически толерантных текстов при общении с представителями родной и иноязычной культуры; инокультурным кодом как системой представления о связи языка, истории и культуры народа и отражением его концептуальной и языковой картинами мира.

навыками осуществления перевода и структурирования текстов различных жанров в устной и письменной формах.

навыками выбора адекватного регистра коммуникации в зависимости от речевой ситуации.

навыками учета традиций в коммуникации разных типов у представителей различных языковых культур.

навыками преодоления стереотипов коммуникантов, принадлежащих к разным языковым культурам.

элементами речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения.

Компетенции: ОПК-10, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ПК-24

Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)

Место дисциплины(практики): БЛОК1.В.07/3(вариативная часть (дисциплина по выбору))

Семестры: I, II, III

Формы контроля: Дифференцированный зачет, Экзамен

Общая трудоемкость: 10 з.е.

Цель: овладение студентами коммуникативными умениями во всех видах речевой деятельности и развитие способности использовать язык как инструмент профессиональной деятельности и как средство общения в диалоге культур.

Задачи: формирование и развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме), умений планировать своё речевое и неречевое поведение с учётом специфики ситуации общения;

овладение языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения, развитие навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях;

формирование определенного объёма знаний о социокультурной специфике страны / стран изучаемого языка, совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты;

формирование и развитие умений отбирать и использовать наиболее эффективные способы и приемы решения различных коммуникативных задач;

развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знаний;

развитие способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью; способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках, личностному самоопределению студентов в отношении их будущей профессии.

Разделы: Практическая фонетика

Лексика

Практическая грамматика

Практика устной речи и перевод

Практика письменной речи и перевод

Практическая фонетика

Лексика

Практическая грамматика

Практика устной речи и перевод

Практика письменной речи и перевод

Практическая фонетика

Лексика

Практическая грамматика

Практика устной речи и перевод

Практика письменной речи и перевод

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

ортологических, коммуникативных и этических норм изучаемого второго иностранного языка (испанского). системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого языка, концептуальной и языковой картины мира носителей русского и испанского языков.

культурных, онтологических, коммуникативных и этических норм изучаемого языка; особенностей коммуникации носителей другого языка в условиях их контакта; культурных / исторических реалий стран изучаемого языка.

особенностей различных текстовых жанров; структуры диалогического и монологического текста, текстовые коннекторы.

языковых регистров русского и иностранного языков.

конвенции речевого общения в разных странах испанского языка; правил и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями испанского языка.

стереотипов восприятия коммуниканта в русской и испаноязычной среде

основных принципов национальных стилей ведения деловых переговоров; особенностей национального (страны второго изучаемого языка) этикета в различных ситуациях (не)официального и делового межкультурного общения.

Умения:

отбирать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации; создавать этнически толерантные тексты при общении с представителями родной и иноязычной культуры (испанский язык).

применять знания о ценностях представителей разных языковых культур в коммуникации и профессиональной деятельности переводчика; учитывать различия в языковой картине мира представителей разных культур в процессе перевода.

отбирать языковые средства в соответствии с задачами, участниками, условиями коммуникации; создавать этнически толерантные тексты при общении с представителями родной и иноязычной культуры.

применять когнитивно-дискурсивные умения, обеспечивающие связность и адекватность текста перевода.

выбирать для перевода эквивалентные и адекватные лексические и грамматические единицы, соответствующие регистру составляемого/переводимого текста.

выбирать конвенциональные речевые средства в соответствии с ситуацией и участниками коммуникации.

осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

применять нормы, методы и приемы ведения официальных и деловых переговоров; применять соответствующие технологии делового общения, речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения, социального статуса, национальной принадлежности партнера/-ов по общению; стратегии вербального общения: отбирать и организовывать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации.

Владения:

инокультурным кодом как системой представления о связи языка, истории и культуры народа, ведущим к толерантному общению в родной и инокультурной среде (испанский язык).

навыками концептуализации действительности с позиции носителя родного и с позиции носителя иностранного языков.

инокультурным кодом как системой представления о связи языка, истории и культуры народа и отражением его концептуальной и языковой картинами мира; основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.

навыками перевода и структурирования текстов различных жанров в устной и письменной формах.

навыками выбора адекватного регистра коммуникации в зависимости от речевой ситуации.

навыками учета традиций в коммуникации разных типов у представителей различных языковых культур.

навыками преодоления стереотипов коммуникантов, принадлежащих к разным языковым культурам. элементами речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения.

Компетенции: ОПК-10, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ПК-24

Практический курс первого иностранного языка

Место дисциплины(практики): БЛОК1.Д.01 (вариативная часть (обязательная))

Семестры: I, II, III

Формы контроля: Дифференцированный зачет, Экзамен

Общая трудоемкость: 10 з.е.

Цель: Развитие у магистрантов иноязычной (по первому иностранному языку) коммуникативной компетенции.

Задачи: развитие лингвистической (С2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком) компетенции;

развитие социолингвистической компетенции;

развитие социокультурной компетенции;

развитие дискурсивной компетенции;

развитие стратегической компетенции.

Разделы: Практикум по культуре речевого общения

Интерпретация текста

Практикум по культуре речевого общения

Анализ и интерпретация языка СМИ

Практикум по культуре речевого общения

Анализ и интерпретация языка СМИ

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

ортологических, коммуникативных и этических норм изучаемого первого иностранного языка.

системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого языка, концептуальной и языковой картины мира носителей русского и изучаемого языка.

культурных, онтологических, коммуникативных и этических норм изучаемого языка; особенностей коммуникации носителей другого языка в условиях их контакта; культурных / исторических реалий стран изучаемого языка.

необходимого объема правил порождения письменного текста различных видов- правил орфографии, пунктуации, оформления и организации письменных текстов; страноведческой и социокультурной информации: общих сведений о стране/странах изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, взаимоотношениях с нашей страной, особенностях менталитета, стиля жизни, правил речевого и неречевого поведения, привычках, традициях.

лингвистических и языковых особенностей функциональных стилей изучаемого языка; стилистических свойств и возможностей различных языковых средств изучаемого языка; особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; основных характеристик различных типов дискурса (устного / письменного, диалогического / монологического); специфических особенностей организации и

функционирования различных текстов функционально-стилевой системы изучаемого языка; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач. особенностей устной и письменной, межличностной, межкультурной и межнациональной коммуникации; особенностей официальных, нейтральных и неофициальных условий общения; общих правил и норм коммуникации, в том числе межкультурной.

видов стереотипов; положительных и отрицательных черт стереотипов; системы и компонентов стереотипов; компонентов моделей поведения в различных сферах общения; определенное количество лексических афоризмов, сентенций, крылатых слов и выражений, употребляемых в современном дискурсе.

основных принципов национальных стилей ведения деловых переговоров; особенностей национального (страны второго изучаемого языка) этикета в различных ситуациях (не)официального и делового межкультурного общения.

Умения:

отбирать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации; создавать этнически толерантные тексты при общении с представителями родной и иноязычной культуры.

применять знания о ценностях представителей разных языковых культур в коммуникации и профессиональной деятельности переводчика; учитывать различия в языковой картине мира представителей разных культур в процессе перевода.

отбирать языковые средства в соответствии с задачами, участниками, условиями коммуникации; создавать этнически толерантные тексты при общении с представителями родной и иноязычной культуры.

отбирать и организовывать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации; спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли; точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу; понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять части в единое целое, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы; четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подобно освещать свои взгляды; подробно излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что представляется наиболее важным; использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату; использовать логические связки; использовать речевые единицы для выделения определенной информации.

выбирать и использовать языковые средства для достижения определенных прагматических результатов в различных условиях общения; продуцировать высказывания или тексты различных жанров и стилей в соответствии с целями, условиями и участниками общения; определять регистр общения; оценивать соответствие высказывания / текста жанровым и стилистическим канонам; анализировать и интерпретировать высказывания / тексты разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов.

осуществлять устную и письменную, межличностную, межкультурную и межнациональную коммуникации; налаживать личные и профессиональные контакты с коллегами, в том числе иноязычными.

применять стратегии: планировать и использовать систему представлений о принципах взаимодействия; преодолевать культурный шок в процессе межкультурной коммуникации; преодолевать стереотипы в процессе межкультурной коммуникации.

применять нормы, методы и приемы ведения официальных и деловых переговоров; применять соответствующие технологии делового общения, речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения, социального статуса, национальной принадлежности партнера/-ов по общению; стратегии вербального общения: отбирать и организовывать языковые средства в соответствии с задачами.

Владения:

инокультурным кодом как системой представления о связи языка, истории и культуры народа, ведущим к толерантному общению в родной и инокультурной среде.

навыками концептуализации действительности с позиции носителя родного и с позиции носителя иностранного языков.

инокультурным кодом как системой представления о связи языка, истории и культуры народа и отражением его концептуальной и языковой картинами мира; основными различиями концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.

навыками распознавания и употребления в речи: - слухопроизносительных и ритмико-интонационных образцов; изученных ранее коммуникативных и структурных типов предложения; навыками /приемами: - коммуникативно-ориентированной систематизации грамматического и лексического материала;- четкого и логического выражения своих мыслей в устной (моно- и диалогической) и письменной форме при адекватном использовании языковых средств с целью выделения релевантной информации.

принципами отбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в различных условиях общения; навыками оценки нормативной, коммуникативной и эстетической значимости того или иного текста.

социокультурной и межкультурной коммуникациями, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

основными принципами отбора видов стереотипов; методикой преодоления стереотипов; методикой преодоления культурного шока в процессе межкультурной коммуникации.

элементами речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения.

Компетенции: ОПК-10, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ПК-24

Теория обучения иностранным языкам и переводу

Место дисциплины(практики): БЛОК1.Д.02 (вариативная часть (обязательная))

Семестры: I, II, III

Формы контроля: Зачет, Экзамен

Общая трудоемкость: 7 з.е.

Цель: формирование основ профессиональной компетентности магистрантов, обеспечение их «оперативными схемами» профессионального мышления, моделирующих квалификационную деятельность преподавателя иностранного языка (ИЯ) в высшей школе и способствующих переносу сформированных умений в практику обучения ИЯ.

Задачи: расширить и углубить знания и практические навыки магистрантов в области теории обучения ИЯ, современных тенденций в развитии языкового образования и основных отечественных и зарубежных достижений в этой области;

закрепить навыки в области краткосрочного и долгосрочного планирования процесса обучения ИЯ в высшей школе, выбора и использования приемов современной методики обучения ИЯ в соответствии со спецификой высшей школы;

закрепить навыки в области анализа отечественных или зарубежных учебно-методических комплексов (УМК) для определения их пригодности к конкретным условиям обучения ИЯ, разработки дополнительных учебных материалов для данной ступени обучения и адаптации их в соответствии с конкретной ситуацией, оценки исходного уровня владения ИЯ студентами;

закрепить навыки использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) для решения различных задач обучения ИЯ в вузе.

Разделы: Общие вопросы лингводидактики и теории обучения иностранным языкам и переводу.

Общие вопросы теории обучения иностранным языкам и переводу.

Обучение иностранным языкам на разных этапах и в учебных заведениях с различным профилем и методика

использования современных технических средств.

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

современных методических направлений в нашей стране и зарубежом; концептуальных систем обучения, воплощенных в действующих учебно-методических комплексов по иностранному языку (УМК по ИЯ); возможностей использования в учебном процессе современных средств обучения, в том числе информационно-коммуникационных технологий и компьютерных программ.

основ теории и методики обучения иностранным языкам; закономерности процессов преподавания и изучения иностранного языка; базовых лингводидактических терминов и обозначаемых ими понятий.

основных методических категорий (цели, задачи, методы, средства обучения иностранным языкам) и закономерности их функционирования в учебно-воспитательном процессе; функций и видов контроля, требования к его организации, его средства, формы и объекты.

особенностей обучения иностранным языкам в различных типах учебных заведений и на разных этапах обучения; обобщенных способов решения методических задач – рациональную последовательность учебных действий обучающегося и обучающих действий преподавателя, направленных на достижение поставленной на занятии задачи.

Умения:

научно обоснованно, самостоятельно и творчески решать профессиональные задачи; анализировать учебную ситуацию с позиции методических, лингвистических и психолого-педагогических факторов; выстраивать учебные действия учащихся для овладения отобранным материалом и для решения методической задачи; контролировать знания, умения и навыки учащихся.

педагогически, психологически и методически правильно осуществлять профессиональную деятельность, направленную на формирование у обучаемых черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; выделять трудности усвоения языкового и речевого материала и разрабатывать задания для их устранения; использовать в обучении иностранному языку явления положительного переноса из русского языка; учитывать специфику интеракции на занятиях по ИЯ; интерпретировать природу ошибок учащихся.

планировать собственные профессиональные действия с учетом современных требований к организации учебного процесса и на основе объективных закономерностей овладения обучаемыми иностранными языками; организовывать иноязычное общение на уроке, используя творческие, интерактивные формы работы учащихся; создавать благоприятный психологический климат на занятии, способствующего раскрытию индивидуальных возможностей каждого ученика и стимулирующего развитие эмоциональной сферы личности учащегося, его творческих, когнитивных и языковых способностей, умений социально взаимодействовать с другими; грамотно организовать и осуществить контроль сформированности навыков речевой деятельности у учащихся.

подобрать учебный материал, примеры, средства обучения, режимы работы для различных этапов и уровней обучения иностранному языку, для студентов различных профилей; анализировать деятельность учащихся с целью выявления возрастных и индивидуальных особенностей учащихся, уровня их обученности; самостоятельно создавать учебные материалы для формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся (серии заданий, коммуникативные ситуации, электронные ресурсы и др.) обучать учебным и коммуникативным стратегиям.

Владения:

способами анализа своих профессиональных знаний и деятельности, оценки их адекватности методической теории, задач урока и конкретным условиям учебной ситуации с целью дальнейшего совершенствования учебного процесса; технологией коррекции результатов своей обучающей деятельности и учебной деятельности учащихся.

высоким уровнем развития профессионального мышления; соотносить понятийный аппарат лингводидактики и методики с реальными фактами и явлениями педагогической действительности; теоретическими положениями для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.

способами: отбора и организации учебного материала; организации собственной деятельности и деятельности учащихся; учета индивидуальных особенностей личности учащегося; обеспечения процесса педагогического общения на уроке; организации и проведения различных форм контроля.

навыками: сопоставительного анализа языкового материала с целью выявления трудностей его усвоения; моделирования речевых ситуаций в зависимости от коммуникативно-познавательных задач; разработки упражнений, содержательных и смысловых опор для стимулирования речевой активности учащихся; фиксации, классификации и исправления ошибок в речи учащихся.

Компетенции: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

Научно-исследовательская работа

Место дисциплины(практики): БЛОК2.НИР.01

Семестры: I, II, III

Формы контроля: Зачет

Общая трудоемкость: 34 з.е.

Цель: приобретение профессиональных умений и практического опыта в зависимости от видов деятельности, на которые ориентирована основная профессиональная образовательная программа.

Задачи: развитие способности самостоятельного выполнения научно-исследовательской работы, связанной с решением профессиональных задач, необходимой в дальнейшей профессиональной деятельности в области лингвистики и перевода;

развитие профессионального научно-исследовательского мышления магистрантов;

формирование у них чёткого представления об основных профессиональных задачах и способах их решения;

формирование умения самостоятельной постановки профессиональных задач;

формирование умения грамотного использования современных технологий для сбора информации, обработки и интерпретации полученных данных;

ведение библиографической работы по выполняемой теме научного исследования с привлечением современных информационных технологий;

проведение обработки и анализа полученных данных, сопоставление результатов собственных исследований с имеющимися в литературе данными;

обеспечение способности критического подхода к результатам собственных исследований, готовности к профессиональному самосовершенствованию и развитию творческого потенциала и профессионального мастерства.

Разделы: Первый этап выполнения научного исследования.

Второй этап выполнения научного исследования.

Третий (заключительный) этап выполнения научного исследования.

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных методологических принципов и методических приёмов научной деятельности в области лингвистики.

основных методологических принципов изучения и описания процессов, протекающих в родном и иностранном языках; основных подходов к изучению новых процессов и явлений, происходящих в языке, общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных основных источников научного знания и профессиональной информации; основных приемов использования такой информации в научной и исследовательской деятельности.

теоретических основ методологии изучения языковых явлений и процессов, протекающих в языке; методов исследования системы, структуры и функций конкретных языковых явлений или процессов.

основных подходов к разработке актуальной научной проблематики; актуальных направлений развития современного лингвистического знания.

современного состояния развития научного лингвистического знания и смежных дисциплин; необходимости воспитания квалифицированных научных кадров, способных вести научно-исследовательскую работу, самостоятельно ставить и решать актуальные научные задачи, адекватно воспринимать научные достижения специалистов в той же области знаний, передавать свои знания научной общественности принципов организации и осуществления научной деятельности; основ управления совместной научной деятельностью.

основ письменного перевода научного текста.

Умения:

применить основные методологические принципы и методические приёмы научной деятельности в области лингвистики в процессе осуществления научно-исследовательской работы.

применить основные методологические принципы изучения и описания процессов, протекающих в родном и иностранном языках в процессе осуществления научно-исследовательской работы; рассмотреть одно и то же явление языка, общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума с позиций различных подходов.

применить современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в процессе проведения научно-исследовательской работы.

самостоятельно анализировать полученную научную и фактическую информацию, делать адекватные выводы, подтвержденные собственными самостоятельными исследованиями.

соотносить элементы теории языка с целями и задачами научно-исследовательской работы; подбирать адекватные методы исследования явлений и процессов, протекающих в языке; использовать теоретические знания и практические методики для решения профессиональных задач.

самостоятельно составить план проведения научного исследования, определить основные подходы к разработке выбранной темы.

самостоятельно вести научно-исследовательскую работу, ставить и решать актуальные научные задачи, адекватно воспринимать научные достижения специалистов в той же области знаний либо в смежных областях.

умеет организовать совместную работу по осуществлению научной деятельности, подключив к ней других студентов или иных научных работников.

применять знания, полученные в процессе обучения переводу специальных текстов, для перевода аннотации к исследованию.

Владения:

навыками отбора соответствующего методологического аппарата для решения каждой отдельно взятой исследовательской задачи; навыками применения отобранного методологического аппарата для решения отдельных задач исследовательской деятельности.

навыками проведения научного исследования в рамках определённых парадигм научной деятельности, с учётом процессов, протекающих в ходе развития языка, и явлений, происходящих в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

навыками анализа и интерпретацией полученных экспериментальных данных, используя соответствующие современные технологии, результаты анализа представляет в виде сообщения/доклада на конференции/научной статьи.

навыками применения полученных знаний для поиска релевантной научной информации, ее анализа и интерпретации, в целях расширения и углубления собственной научной компетенции.

навыками поиска теоретически обоснованных решений практических задач с привлечением традиционных и инновационных методов научного исследования.

навыками проведения самостоятельного научного исследования в соответствии с выбранной темой, составленным планом научно-исследовательской работы; навыками осуществления научной деятельности в соответствии с основными принятыми подходами к разработке научной проблематики в области лингвистики.

навыками критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики;

навыками проектирования и осуществления комплексных научных исследований на основе научного мировоззрения; навыками организации и проведения научных исследований на высоком научно-методологическом уровне; навыками анализа, обобщения и публичного представления результатов своих научных исследований; навыками использования современных методов научной коммуникации на русском и иностранных языках.

навыками проведения совместных исследований и организации собственной НИР и работы группы исследователей

навыками выполнения письменного перевода аннотации к научному исследованию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Компетенции: ОПК-14, ОПК-18, ОПК-20, ОПК-23, ОПК-25, ОПК-26, ОПК-27, ОПК-31, ПК-18

Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Место дисциплины(практики): БЛОК2.ПП.01

Семестры: IV

Формы контроля: Дифференцированный зачет

Общая трудоемкость: 6 з.е.

Цель: приобретение профессиональных умений и практического опыта в зависимости от видов деятельности, на которые ориентирована основная профессиональная образовательная программа.

Задачи: Целью практики заключается в приобретении новых и закреплении уже полученных знаний.

Разделы: Этап вводный.

Этап подготовительный.

Этап основной.

Этап завершающий.

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

содержательного аспекта дисциплин, являющихся базовыми для лингвистики и переводоведения; структуры системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности, и базовых положений каждой дисциплины; способов достижения эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; лексики и грамматики иностранного языка; норм и правил письменной литературной речи; особенностей жанров и стилей.

специфических свойств текстов различных стилей и жанров; приемов предпереводческого анализа; проблем и трудностей перевода текста на каждом языковом уровне; способов построения письменного текста на родном языке; различных Интернет-ресурсов, позволяющих эффективно решать переводческие задачи (онлайн словари, глоссарии, энциклопедии и т.д.)

основных способов достижения различных типов эквивалентности в письменном переводе; понятий стратегии, тактики и приема перевода; основных приемов письменного перевода текстов различных жанров и стилей.

способов достижения эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; лексики и грамматики иностранного языка; норм и правил письменной литературной речи; особенностей жанров и стилей; переводческих приемов.

приемов редактирования, типов текстовых ошибок, содержания стилистической нормы в русском и английском языках.

особенности последовательного перевода; лексических, грамматических норм языков оригинала и перевода; стилистических норм устной речи языков оригинала и перевода; интонационных особенностей иноязычной речи.

общих принципов сокращённой универсальной переводческой записи скорописи (УПС); системы оформления УПС; основных виды прецизионной информации; речевых штампов, клише.

особенности синхронного перевода; особенности организации синхронного перевода.

межъязыковых и межкультурных различий стран языка оригинала и языка перевода; этических норм, применимых в ситуациях последовательного перевода.

основных принципов международных норм делового этикета и национальных стилей ведения деловых переговоров и этики осуществления последовательного перевода; особенности национального (страны изучаемого языка) и международного этикета в ситуациях официального межкультурного общения.

Умения:

обобщать, объединять разрозненные научные факты, концепции, теории и учения об одном и том же объекте исследования в целостную, с определенных методологических позиций упорядоченную систему знаний; выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.

выполнять предпереводческий анализ текста; отбирать и использовать языковые средства для продуцирования коммуникативно равноценного текста перевода; работать с электронными и онлайн-ресурсами.

выполнять адекватный и эквивалентный перевод в соответствии со стилем и жанром текста оригинала, особенностями акта коммуникации, ожиданиями получателя перевода и техническими ограничениями заказчика; умеет разработать стратегию перевода каждого конкретного текста, подобрать адекватные приемы перевода в соответствии с типом текста и требованиями заказчика.

правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий, лексико-грамматических трансформаций и определять оптимальную меру их использования; добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и

стилистической адекватности.

выявлять различные типы ошибок (лексические, логические, фактические) в тексте перевода; самостоятельно выполнять перевод текстов различных жанров с учетом речевых норм русского и иностранного языков; находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте самостоятельно выполненного перевода

качественно осуществлять последовательный перевод; быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и фактической информации, изложенной в тексте оригинала. вести записи соответственно УПС при устном последовательном переводе; оформлять записи по правилам системы УПС.

выполнять синхронный перевод в условиях жесткого лимита времени; быстро принимать переводческие решения в режиме синхронного перевода; соблюдать этикетные нормы, принятые в разных ситуациях перевода.

абстрагироваться от внешних и личных обстоятельств, которые могут оказать негативное воздействие на перевод; соблюдать этикетные нормы, принятые в ситуации последовательного перевода; сохранять нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения на языке оригинала.

отбирать и организовывать языковые средства в соответствии с задачами коммуникации и правилами поведения в ситуации последовательного перевода.

Владения:

навыками анализа и синтеза собранного материала.

навыками: предпереводческого и сравнительно-сопоставительного анализа текста, поиска и выбора переводческих соответствий в зависимости от типа текста и предметной области перевода, работы с электронными и онлайн-ресурсами.

способен выполнить адекватный и эквивалентный письменный перевод текста.

навыками перевода и редактирования перевода; работы с различными словарями, справочниками, Интернет-ресурсами; навыками применения переводческих приемов.

терминологией литературного редактирования; нормами речевой культуры двух языков; функциональным стилем, характерным для данной речевой ситуации; методическими процедурами анализа и правки текста; основами стилистического саморедактирования переводных текстов.

навыками последовательного перевода; навыками технической и психологической подготовки к последовательному переводу; различными стилистическими регистрами языков оригинала и перевода.

навыками выполнения УПС в соответствии с системой УПС.

навыками синхронного перевода; навыками технической подготовки к синхронному переводу; приёмами речевой компрессии.

навыками последовательного перевода; правилами поведения и этикета при осуществлении последовательного перевода.

навыками международного этикета в различных ситуациях официального межкультурного общения; владеет элементами речевого и неречевого поведения в зависимости от ситуации общения.

Компетенции: ОПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24

Производственная практика: педагогическая практика

Место дисциплины(практики): БЛОК2.ПП.02

Семестры: IV

Формы контроля: Дифференцированный зачет

Общая трудоемкость: 6 з.е.

Цель: приобретение профессиональных умений и практического опыта в зависимости от видов деятельности,

на которые ориентирована основная профессиональная образовательная программа.

Задачи: овладение методами, приемами проведения занятий и навыками руководства познавательной деятельностью обучающихся в соответствии с индивидуальными особенностями;
развитие личностных качеств будущего учителя;
выработка индивидуального стиля профессиональной деятельности;
формирование педагогической культуры;
выработка творческого, исследовательского подхода к педагогической деятельности;
приобретение навыков анализа результатов своего труда;
формирование потребности в самообразовании.

Разделы: Вводный этап

Подготовительный этап

Основной этап

Завершающий этап

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных этапов развития методики обучения иностранным языкам, содержания и структуры системы обучения иностранным языкам, особенностей взаимодействия методики с базисными науками: педагогикой, лингвистикой, психологией, психолингвистикой, культурологией.

основных методических категорий (целей, задач, методов, средств обучения иностранным языкам), закономерностей их функционирования в учебном процессе.

основ теории и методики обучения иностранным языкам, закономерностей процессов преподавания и изучения иностранных языков.

основных методических категорий и закономерностей их функционирования у учебном процессе; функций контроля, видов контроля, требований к его организации, современных технологий в обучении иностранному языку.

особенностей обучения иностранным языкам в различных типах учебных заведений и на разных этапах обучения; обобщенных способов решения методических задач – рациональную последовательность учебных действий обучающегося и обучающих действий преподавателя, направленных на достижение поставленной на занятии задачи.

Умения:

использовать различные приемы формирования и развития иноязычных коммуникативных умений, базируясь на знаниях из различных областей профессиональной деятельности.

планировать собственные профессиональные действия с учетом знаний теории обучения и воспитания, с учетом современных тенденций в развитии методики, способствовать раскрытию индивидуальных языковых, интеллектуальных способностей обучающихся.

педагогически, психологически и методически правильно осуществлять профессиональную деятельность, направленную на формирование у обучаемых черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; выделять трудности усвоения языкового и речевого материала и разрабатывать задания для их устранения; учитывать специфику интеракции на занятиях по иностранному языку; интерпретировать природу ошибок обучающихся.

грамотно организовать и осуществить контроль сформированности навыков речевой деятельности у обучающихся на разных этапах обучения, использовать современные технологии для раскрытия индивидуальных возможностей каждого обучающегося, его творческих, когнитивных, языковых способностей, развития умений социально взаимодействовать с другими.

отбирать учебный материал, примеры, средства обучения, режимы работы для различных этапов и уровней обучения иностранному языку, для обучающихся различных профилей, самостоятельно создавать учебные материалы для формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся, обучать учебным и коммуникативным стратегиям.

Владения:

навыками решать профессиональные задачи с опорой на знания методики и смежных с ней наук.

приемами: формирования и развития иноязычных коммуникативных умений обучающихся; организации самостоятельной работы, используя различные приемы самообразования; анализа собственной деятельности.

способностью анализировать и оценивать индивидуальные психологические особенности обучающихся, уровень их владения иностранным языком, применять приемы и методы обучения иностранным языкам, применять современные технологии для формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности. современными образовательными технологиями, способами отбора и организации учебного материала, организации собственной деятельности и деятельности обучающихся, организации и контроля разных форм контроля успеваемости.

навыками анализа языкового материала с целью выявления трудностей его усвоения; навыками осуществлять оценку современных учебников и учебных пособий по иностранному языку; планировать и проводить занятия на иностранном языке на разных этапах и уровнях лингвистического образования.

Компетенции: ОПК-15, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

Преддипломная практика

Место дисциплины(практики): БЛОК2.ПП.03

Семестры: IV

Формы контроля: Дифференцированный зачет

Общая трудоемкость: 5 з.е.

Цель: приобретение профессиональных умений и практического опыта в зависимости от видов деятельности, на которые ориентирована основная профессиональная образовательная программа.

Задачи: Задачами преддипломной практики является подготовка обучающегося к научно обоснованному формированию методологии и методики исследования, самостоятельному поиску, сбору и обработки языковых данных с применением современных технологий; выработки собственной научной гипотезы и умению доказать ее на базе собранного языкового материала.

Разделы: Этап вводный.

Этап подготовительный.

Этап основной.

Этап завершающий.

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

содержательного аспекта дисциплин, являющихся базовыми для лингвистики и переводоведения; структуры

системных связей дисциплин, относящихся к различным областям профессиональной деятельности, и базовых положений каждой дисциплины; способов достижения эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; лексику и грамматику английского языка; норм и правил письменной литературной речи; особенностей жанров и стилей.

основных информационно-поисковых и экспертных систем; возможности использования информационных технологий в образовательной и профессиональной деятельности (электронный каталог, интернет, базы данных); основных источников научной информации (первичные документы: учебные, научные, нормативно-техническая литература и документация, производственные, справочные и др.; вторичные документы: реферативные, библиографические издания, дайджест) этических и правовых аспектов использования информации; принципов и методов работы с основными библиографическими источниками, правил подготовки научных обзоров, рефератов и библиографий.

основных печатных и электронных источников получения информации для лингвистических и лингводидактических исследований; современных технологий сбора, обработки и интерпретации лингвистического и лингводидактического материала исследования; различия между информативным и исследовательским поиском; основных поисковых систем, порталов, серверов и возможности их использования в лингвистических и лингводидактических исследованиях;

различий между печатным текстом и гипертекстом; методов и средств получения информации; основных современных способов получения хранения и обработки информации.

способов достижения эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; лексики и грамматики английского языка; норм и правил письменной литературной речи; особенностей научного стиля; переводческих приемов.

Умения:

обобщать, объединять разрозненные научные факты, концепции, теории и учения об одном и том же объекте исследования в целостную, с определенных методологических позиций упорядоченную систему знаний; выявлять общие проблемы или объекты исследования двух и более смежных дисциплин рассматривающих их в различных аспектах или на основе разных дисциплинарных подходов.

находить информацию существенную для выполнения ВКР и анализировать значение этой информации для решения поставленных задач; пользоваться справочно-поисковым аппаратом библиотек (традиционными и электронными каталогами); выявлять нужные информационные и библиографические источники и пользоваться ими; составлять библиографические списки к рефератам, докладам, курсовым, ВКР; использовать при составлении библиографических списков ГОСТ.

использовать технические средства для получения и передачи информации; проводить экспертизу эффективности применения информационных технологий в области лингвистики, использовать компьютер для обработки лексикографической информации; работать с автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

эффективно использовать компьютер для сбора, анализа и интерпретации полученных экспериментальных данных.

правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода научного текста ; осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий; добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности.

Владения:

навыками анализа и синтеза собранного материала в ходе выполнения научного исследования.

навыками пользования электронным, алфавитным, систематическим каталогами; электронными ресурсами (электронные библиотеки и полнотекстовые базы данных, электронные журналы); навыками самостоятельной работы с информационными источниками по конкретной тематике, в том числе и библиографическими;

приемами организации и ведения личных библиографических картотек или баз данных; методикой написания и оформления курсовых, ВКР и других научных работ в соответствии с требованиями ГОСТ; навыками сбора языковых данных в различных источниках, библиографического описания используемого в ВКР материала. навыками: -применения информационных технологий обработки информации в лингвистических областях знаний; -работы с компьютером как средством управления информацией, -работы с информационно-поисковыми системами, системами представления знаний; -навигации и поиска нужной профессиональной информации в Интернете, её получения и сохранения в целях последующего использования в проводимом исследовании.

навыками перевода и редактирования текста научного исследования с учетом требований адекватности и эквивалентности.

Компетенции: ОПК-15, ОПК-17, ОПК-20, ПК-18

История английского языка и введение в спецфилологию

Место дисциплины(практики): ФТД.ФТД.01

Семестры: IV

Формы контроля: Зачет

Общая трудоемкость: 2 з.е.

Цель: сформировать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей сложения первого иностранного языка.

Задачи: Познакомить студентов с основными закономерностями формирования лексических и грамматических категорий первого иностранного языка.

Сформировать понимание тенденций формирования норм языка.

Дать представление об изменениях в системе первого иностранного языка.

Разделы: Периодизация истории английского языка.

Древнеанглийский период.

Среднеанглийский период.

Ранненовоанглийский период

Результаты освоения: знания, умения, владения.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знания:

основных законов и тенденций формирования лексического, фонетического, грамматического, синтаксического строя изучаемого языка;

Умения:

осуществлять историко-этимологический и морфологический анализ языковых единиц, объяснять языковые явления современного состояния изучаемого языка, опираясь на знания основных законов и тенденций формирования лексического, фонетического, грамматического строя изучаемого языка ;

Владения:

навыками историко-этимологического комментирования текста, объяснения явлений современного английского языка с опорой на знания о тенденциях и закономерностях его развития.

Компетенции: ОПК-3